

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>ρισμα</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα,<sup>Adv</sup>  
süß etwas das und die die  
sweet somewhat the and the the  
dort, that one,
- [2] ἀ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup>  
die bei den tönt, süß aber auch du  
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πάνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἀθλον ἀποισῆ.  
pfeilst· nach den zweiten davontragen wirst.  
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἴκα<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup> ἔλη κεραὸν<sup>AdjA</sup> τράγον, αἴγα τὺ<sup>N</sup> λαψῆ.  
wenn jener nehme gehörnt du you ergreifst.  
if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἴγα λάβῃ τῆνος<sup>N</sup> γέρας, ἔξ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> καταρρεῖ  
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt  
if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ<sup>ArtN</sup> χίμαρος· χιμάρω δέ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἔστε<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀμέλξης.  
die the aber gut bis wohl melkest.  
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ώ<sup>iij</sup> ποιμὴν τὸ<sup>ArtN</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> μέλος ἡ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καταχές<sup>AdjN</sup>  
süßer O das the dein your als than das the Hinabfließende  
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das von der herabträufelt von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἴκα<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἴδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die Mois die bringen,  
if the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ<sup>N</sup> σακὶ ταν<sup>AdjA</sup> λαψῆ γέρας αἴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀρέσκη  
du im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle  
you you may get if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D</sup> τῆνα λαβεῖν, τὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὅιν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀξῖ.  
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.  
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> καθέξας,<sup>N</sup>  
willst bei der NuMφān, willst hier gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,

- [13] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>ταντες<sup>Adv</sup></sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>ώλοφον</sup> αἰ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> μυρῖκαι,  
wie how das the hinab downward dieses this die the und auch and
- [14] συρίσ<sup>δεν;</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>.Pt</sup> αἴγας<sup>ἐγών<sup>N<sub>Pr</sub></sup></sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> νομευσῶ.  
pfeifen; die the aber but ich I in in diesem this werde hüten. I will tend.
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>ώϊ</sup> ποιμὴν<sup>τὸ<sup>ArtN</sup></sup> με<sup>σαμβρινόν,</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>ἄμμιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup></sup>  
nicht not O das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσ<sup>δεν.</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>δε</sup> δοίκαμες·<sup>ἡ<sup>Pt</sup></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄγρας<sup>]</sup>  
pfeifen. den the haben gefürchtet: we have feared: ja denn for von from
- [17] τανίκα<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>κώς<sup>N</sup></sup> PerAkt<sup>ἀμπαύεται·</sup> ἔστι<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup> πικρός,<sup>AdjN</sup>  
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich- he rests- ist aber but herb, harsh,
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀεί<sup>Adv</sup> δριμεῖα<sup>AdjN</sup> χοιλὰ<sup>ποτὶ<sup>Prp</sup></sup> ὥινι<sup>κάθηται.</sup>  
und and ihm to him stets always scharfe sharp an toward sitz. sits.
- [19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Θύρσι<sup>τὸ<sup>ArtA</sup></sup> Δάφνιδος<sup>ἄλγε'</sup> ἀείδες<sup>]</sup>  
aber but du you denn for ja indeed die the singst you sing
- [20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολικάς<sup>AdjG</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἕκεο<sup>μοίσας,</sup>  
und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came
- [21] δεῦρ<sup>,Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτελέαν<sup>ἐσδώμεθα,</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πριήπω<sup>]</sup>  
hierher hither unter under die the setzen wir uns, let us sit, dem to the und and
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναιῶν<sup>AdjG</sup> κατεναντίον,<sup>Adv</sup> ἅπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος<sup>]</sup>  
und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ποιμενικός<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δρύες. <sup>αὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>.Pt</sup></sup> ἀείσης<sup>]</sup>  
jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least singest you may sing
- [24] ὡς<sup>Kon</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύαθε<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Χρόμιν<sup>χασας<sup>N</sup></sup> ἐρύσδων,<sup>N<sub>PrAkt</sub></sup>  
wie as als when den the aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δωσῶ<sup>]</sup> διδυματόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀμέλξαι,  
aber but dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,
- [26] ἀ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δύ<sup>Adj</sup> χοισ<sup>N<sub>PrAkt</sub></sup> ἐρίφωας<sup>]</sup> ποταμέλγεται<sup>ἐς<sup>Prp</sup></sup> δύο<sup>Adj</sup> πέλλας,  
die which zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei two

- [27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> κισσύβιον κε<sup>PerM/P</sup> κλυσμένον<sup>A</sup> ἀδέλ<sup>AdjD</sup> κηρῷ,  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ<sup>ες</sup>,<sup>AdjN</sup> νεοτευχές,<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γλυφά<sup>yolo</sup><sup>AdjG</sup> ποτόσδον.<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χείλη μαρύ<sup>εται</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> κισσός,  
an dem um zwar schleicht sich oben  
then around indeed trickles from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος.<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ<sup>,Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm  
having been dusted· the but down along it
- [31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κροκόεντι.<sup>AdjD</sup>  
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.  
in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνά, τι<sup>N</sup> θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
innen aber was ist gemacht,  
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ<sup>AdjN</sup> πέπλω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμπυκι. πᾶρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄνδρες  
kunst voll und auch bei beside aber ihr to her  
wrought and and
- [34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐθειράζοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>N</sup>  
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another
- [35] νεικείουσ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπέεσσι. τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.<sup>G</sup>  
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·  
quarreling the but not touches of her.
- [36] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆν<sup>A</sup> ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
but when indeed that one looks toward smiling,
- [37] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ῥιπτεῖ νόον. οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ἐρωτος  
anderswann aber wieder zu den the wirft sie aber unter  
at another time but again toward toward she hurls they but under
- [38] δηθὰ<sup>Adv</sup> κυλοιδίωντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.
- [39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> γριπεύς τε<sup>Pt</sup> γέρων πέτρα τε<sup>Pt</sup> τέτυκται  
ihnen aber mit after und and und and ist gefertigt  
for them but after and and has been made
- [40] λεπράς,<sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὡς<sup>D</sup> σπεύδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον ἐξ<sup>Prp</sup> βόλον ἔλκει  
rau he, auf welcher spieß hastening sehr zum he drags  
rough, upon which which hastening great into

- [41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, κάμνοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερὸν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν<sup>Pt</sup> γυίων υἱν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένος ἐλλοπιεύειν.  
würdest sagen wohl at least ihn him so viel how much zu rühren. zu wield.
- [43] ὡδείς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὡδῆς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>·Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ίνες  
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere
- [44] καὶ<sup>Kon</sup> πολιῶ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι<sup>, D</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
- [45] τυτθὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὕσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρύτοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρναῖαις<sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλωά,  
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
- [47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὥλιγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κώρος ἐφ<sup>·Prp</sup> αἰμασταῖσι φυλάσσει  
die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
- [48] ἤμενος.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> υἱν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δύο<sup>·Adj</sup> ἀλώπεκες ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὅρχως  
sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
- [49] φοιτῇ σινομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον, <sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>·Prp</sup> πήρα  
streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
- [50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον κεύθοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πατίδιον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν  
jeden all verbegend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
- [51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>·Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθέξῃ.  
sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
- [52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθερίκοισι καλὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber but er he schön fine flechtet plaits
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέλεται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sub>Pr</sub> πήρας  
passend fitting he concerns kümmert sich aber but ihm to him weder neither etwas anything
- [54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτῶν τοσσῆνον, <sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>·Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	δέ πας	περιπέπταται	ύγρὸς <sup>AdjN</sup>	ἄκανθος·		
	überall everywhere	aber but	um around		um fliegt has flown around	feucht wet			
[56]	αἰολὶ <sup>AdjA</sup>	κόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θέαμα,	τέρας	κέ <sup>Pt</sup>	τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θυμὸν ἀτύξαι.		
	schillernd changeful	irgendein somewhat			wohl at least	dich you	erschrecken. to startle.		
[57]	τῷ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πορθμεῖ	Καλυδωνίῳ <sup>AdjD</sup>	αἴγα τῷ <sup>Pt</sup>	ἔδωκα		
	darum therefore	zwar indeed	ich I		kalydonischen Calydonian	auch and	gab gave		
[58]	ῶνον	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρόεντα <sup>AdjA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	λευκοῖο <sup>AdjG</sup>	γάλακτος·			
	und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white				
[59]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖλος	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	θίγεν, ἀλλ· <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> κεῖται		
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies
[60]	ἄχραντον. <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μάλα <sup>Adv</sup>	πρόφρων <sup>AdjN</sup>	ἀρεσαίμαν,		
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,		
[61]	αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φίλος <sup>AdjN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐφίμερον <sup>AdjA</sup>	ὕμνον ἀείσης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.		
[62]	κοῦτι <sup>KonPtA</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κερτομέω.	πόταγ'	ἐφίμερον <sup>AdjA</sup>	ὕγαθε.ij.	τὰν <sup>ArtA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀοιδὰν		
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester. good man.	die for	denn the		
[63]	οὐτὶ <sup>Pt</sup>	πφ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἄιδαν	γε <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκλελάθοντα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> φυλαξεῖς.		
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.		
[64]	Ἄρχετε	βουκολι <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	φίλαι <sup>AdjV</sup>	Ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin					
[65]	Θύρσις	ὅδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ώξ <sup>Prp</sup>	Αἴτνας,	καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος	ἀδέα <sup>AdjN</sup> φωνά.		
	dieser this	von from		und and		süße sweet			
[66]	πῇ <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἥθε',	όκα <sup>Kon</sup>	Δάφνις	ἐτάκετο,		
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime	Nύμφαι;
[67]	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνειῶ	καλὰ <sup>AdjA</sup>	τέμπεα;	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πίνδω;	
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along		
[68]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποταμοῖο	μέγαν <sup>AdjA</sup>	ρόον	εἴχετ'	Ἄναπω,	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding		

- [69] οὐδέ<sup>Pt</sup> Αἴτινας σκοπεύ·, οὐδέ<sup>Pt</sup> Ἀκιδος Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ὅδωρ.
- auch nicht  
nor  
auch nicht  
nor  
heilig es  
holy
- [70] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [71] τῆνον<sup>A</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θῶες, τῆνον<sup>A</sup> λύκοι ὥρυσαντο,
- jenen  
that one  
gewiss  
indeed  
jenen  
that one  
heulten,  
howled,
- [72] τῆνον<sup>A</sup> χώκ<sup>KonArtN</sup> δρυμοῖο λέων κλαυσε θανόντα.<sup>A</sup>
- jenen  
that one  
und der  
and the  
beweinte  
wept  
gestorbenen.  
having died.
- [73] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [74] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ βόες, πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ταῦροι,
- viele  
many  
ihm  
to him  
bei  
beside  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
and  
ταῦροι,
- [75] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> δαμάλαι καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιες ὠδύραντο.
- viele  
many  
aber  
but  
wieder  
again  
und  
and  
klagten.  
lamented.
- [76] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος<sup>AdjSupN</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ὥρεος, εἶπε δέ.<sup>Pt</sup> "Δάφνι,
- kam  
came  
der Erste  
foremost  
von  
from  
sagte  
said  
und  
but.  
"Δάφνι,
- [78] τίς<sup>N</sup> το<sup>A</sup> κατατρύχει; τίνος<sup>G</sup> ὥγαθε<sup>ij</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> εἰρᾶσαι;
- wer  
who  
dich  
you  
quält;  
wears down;  
wessen  
of whom  
o Bester  
O good man  
so sehr  
so much  
liebst;  
you love;
- [79] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [80] ἦνθον τοι<sup>ArtN</sup> βοῦται, τοι<sup>ArtN</sup> ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον.
- kamen  
came  
die  
the  
die  
the  
kamen.  
came.
- [81] πάντες<sup>N</sup> ἀνηρώτευν, τί<sup>A</sup> πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ<sup>ArtN</sup> Πρίηπος
- alle  
all  
fragten,  
were asking,  
was  
what  
erlitte  
might suffer  
kam  
came  
der  
the  
Πρίηπος
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί<sup>A</sup> τὺ<sup>N</sup> τάκεαι, ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κώρα
- und sprach;  
and he said·  
"Δάφνι τάλαν,  
warum  
why  
du  
you  
schmilzt hin,  
you melt,  
die  
the  
aber  
but  
auch  
and  
κώρα

[83]	πάσας AdjA alle all	ἀνὰ Prp auf und ab up and down	κράνας, πάντα Pr alle all	ἄλσεα läuft umher she ranges			
[84]	(ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG (Beginnt begin	Μοῖσαι φίλαι AdjV der bucolischen bucolic	ἄρχετ' ἀοιδᾶς)	liebe dear beginnt begin			
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄϊ δύσειρως Adv ah schwer zu lieben hard to love	τις N Pr jemand someone	ἄγαν Adv allzu too much	καὶ Kon und and	ἄμιχανος AdjN ratlos helpless	έσσι. bist. you are.
[86]	βούτας μάν Pt gewiss at least	ἔλέγευ, νῦν Adv sagtest, you were called, nun now	δέ Pt aber but	αἰπόλω ἀνδρὶ	ἔοικας. gleichst. you resemble.		
[87]	ἄπόλοις ὅκκι Kon wenn at least	ἔσορῇ du erblickst he looks	τὰς ArtA die the	μηκάδας οἷα N Pr wie how	βατεῦνται, sie sich besteigen, they mount,		
[88]	τάκεται ὄφθαλμώς, Adv schmilzt hin mit den Augen, in his eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	τράγος αὐτὸς N Pr selbst himself	ἔγεντο. geworden ist. he became.		
[89]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	Μοῖσαι φίλαι AdjV der bucolischen bucolic	ἄρχετ' ἀοιδᾶς)	liebe dear beginnt begin			
[90]	καὶ Kon τὺς N Pr und and du aber but	δέ Pt wohl when	ἐπει Kon wenn when	ἔσορῆς καὶ Pt siehst you look	τὰς ArtA die the	παρθένος οἷα N Pr wie how	γελῶντι, A PräAkt lachende, laughing,
[91]	τάκεαι ὄφθαλμώς, Adv schmilzt du mit den Augen, in your eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	μετὰ Prp mit with	ταῖσιν D Pr ihnen the	χορεύεις." du tanzest." you dance."	
[92]	τώς Adv δέ Pt so thus aber but	οὐδὲν A Pr nichts nothing	ποτε λέξαθ' vollendete spoke	ὁ ArtN der the	βουκόλος, ἀλλὰ Kon sondern but	τὸν ArtA den the	αὐτῷ A Pr selbsame
[93]	ἄνυε vollführte was accomplishing	πικρὸν AdjA bitteren bitter	ἔρωτα, καὶ Kon und and	ἔς Prp bis zu into	τέλος ἄνυε	μοίρας. vollführte was accomplishing	
[94]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	Μοῖσαι πάλιν Adv der bucolischen bucolic wieder again	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.)	beginnt begin			
[95]	ήνθε γε Pt kam indeed	μάν Pt doch at least	ἀδεῖα AdjN lieblich sweet	καὶ Kon und and	ἄρτι N die the	Κύπρις γελάοισα, N PräAkt lachend, laughing,	
[96]	λάθρια Adv heimlich secretly	μὲν Pt zwar indeed	γελάοισα, N PräAkt lachend, laughing,	βαρὺν AdjA schweren heavy	δέ Pt aber but	ἄνα Prp in throughout	θυμὸν γελάοισα, N PräAkt haltend, holding,

- [97] Κεῖπε· "τú<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θηγ<sup>Pt</sup> τòv<sup>ArtA</sup> "Ερωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·  
und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·
- [98] ἦ<sup>Pt</sup> δό<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἔρωτος ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἔλυγίχθης;  
etwa denn nicht not selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [100] τὰv<sup>ArtA</sup> δό<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,<sup>AdjV</sup>  
die the aber but also then und der and the erwiderte was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, <sup>AdjV</sup> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἡδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσδη πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεδύκειν.  
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> Αίδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.  
und in and in bös es evil wird sein will be
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ω<sup>Adv</sup> λέγεται τὰv<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> ἵδαν,  
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην. τηνεῖ<sup>Adv</sup> δρύες, ἐνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος.  
geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὥραιος<sup>AdjN</sup> χώδωνις<sup>KonArtN</sup> επει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει.  
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ<sup>Kon</sup> πτῶκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει.  
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111]	αὐθίς <sup>Adv</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	στασῇ	Διομήδεος	ἄσσον <sup>Adv</sup>	ἴοσα, <sup>N</sup>	PräAkt
	abermales again	damit so that	stellest dich you may stand		näher nearer	gehend, going,	
[112]	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγε·	τὸν <sup>ArtA</sup>	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
	und and	sage- say-	den the		siege ich I conquer		aber but
						μάχευ	μοι. "D
						kämpfe	Pr. mit mir."
[113]	ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς,	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin		
[114]	ώῃ λύκοι,	ώῃ θῶες,	ώῃ ἀν <sup>Prp</sup>	ώρεα	φωλάδες <sup>AdjN</sup>	ἄρκτοι,	
	ο	ο	ο up through		Höhlen bewohnende den dwellers		
[115]	χαίρεθ'.	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ῦμμιν <sup>D</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	Δάφνις	ούκέτ <sup>Pt</sup>
	seid gegrüßt. fare well.	der the		Pr	Pr		ἀν <sup>Prp</sup>
			euch to you		ich I		auf und ab up through
[116]	ούκέτ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Prp</sup>	δρυμώς,	ούκ <sup>Pt</sup>	ἄλσεα.	χαῖρ'	Ἄρέθοισα,
	nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not		sei gegrüßt hail	
[117]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποταμοί,	τοι <sup>ArtV</sup>	χεῖτε	καλὸν <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Θύμβριδος
	und and		die the	fließt you pour	schön es fair	entlang down along	ὕδωρ.
[118]	ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin		
[119]	Δάφνις	ἐγών <sup>N</sup>	ὅδε <sup>N</sup>	τῆνος <sup>N</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	βόας
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	so	ώδε <sup>Adv</sup>
						thus	νομεύων, <sup>N</sup>
							PräAkt hütend, tending,
[120]	Δάφνις	ό <sup>ArtN</sup>	τῶς <sup>ArtA</sup>	ταύρως	καὶ <sup>Kon</sup>	πόρτιας	ώδε <sup>Adv</sup>
	der the	die the		und and		so	ποτίσων. <sup>N</sup>
						thus	PräAkt tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin		
[122]	ώῃ Πὰν	Πάν,	εἴτ <sup>Kon</sup>	ἐσσί	κατ <sup>Prp</sup>	ώρεα	μακρὰ <sup>AdjA</sup>
	ο		sei es whether	bist you are	entlang down along		lange long
[123]	εἴτε Kon	τύ <sup>N</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἀμφιπολεῖς	μέγα <sup>AdjA</sup>	Μαίναλον,	ἐνθ <sup>Adv</sup>
oder or whether	du you	at least		bewohnst go about	groß es great		ἐπ <sup>Prp</sup>
						wo there	νᾶσον
[124]	τὰν <sup>ArtA</sup>	Σικελάν, <sup>AdjA</sup>	Ἐλίκας	δὲ <sup>Pt</sup>	λίπ <sup>N</sup>	ἥριον	αἰπ <sup>AdjA</sup>
die the	sizilische, Sicilian,			aber and	AorSAkt		τε <sup>Pt</sup>
				gelassen having left		steil steep	σᾶμα
						und and	

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] εὐθέων<sup>Adv</sup> ωναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Pt</sup> Ἀιδαν<sup>Adv</sup> ἔλκομαι<sup>Adv</sup> ἥδη.  
 ja denn ich unter unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἔκανθαι,  
 nun now aber zwar würdet tragen würdet tragen aber but

[132] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjN</sup> νάρκισσος<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι<sup>Adv</sup>  
 die aber schön auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>Adv</sup> ὄχνας<sup>Adv</sup> ἐνείκαι.  
 alles all things aber umgekehrt möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δάφνις<sup>Adv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> θνάσκει<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὼς<sup>ArtA</sup> κύνας<sup>Adv</sup> ὥλαφος<sup>Adv</sup> ἔλκοι,  
 da since stirbt. dies. und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κὴξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων<sup>Adv</sup> τοι<sup>ArtN</sup> σκῶπες<sup>Adv</sup> ἀηδόσι<sup>Adv</sup> γαρύσαιντο.  
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] χω<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup> ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα  
 und der at least so viel gesagt habend having said hörte auf ceased. den the aber but

[138] ἤθελ<sup>Adv</sup> ἀνορθῶσαι<sup>Adv</sup> τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει<sup>Adv</sup>  
 wollte was willing aufzurichten. to raise up. die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

- [139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοιρᾶν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα  
von out of und der ging went löste heard
- [140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοίσαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>  
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοίσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [142] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίδου τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and du gib give die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις<sup>ArtD</sup> Μοίσαις. ὥι ἔχαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοίσαι,  
opfere ich den to the οο seid begrüßt rejoice oft many times
- [144] χαίρετ'. ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.  
seid gebrüsst. rejoice. ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι τος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,
- [146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις  
voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, <sup>AdjA</sup> τέττιγος ἐπει<sup>Kon</sup> τύχα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις.  
süß, sweet, da since du you at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ πας· θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος, <sup>AdjV</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅσδει.  
hier lo here dir der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.
- [149] Ὁρᾶν πεπλύσθαι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> κράνασι δοκησεῖς.  
gewaschen zu sein ihn an upon wirst meinen. you will seem.
- [150] ὡδό<sup>Adv</sup> ἵθι Κισσαίθα, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμελγέ νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,  
so thus geh go du you aber but melk milk ih. it. die the aber but chimaera
- [151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτασεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὄ<sup>ArtN</sup> τράγος ὕμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναστῆ.  
nicht not ja nicht werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰ <sup>ArtN</sup> δάφναι; φέρε Θεστυλί. πᾶς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> φίλτρα;
where to me die the bring bring where but die the
[2] στέψον τὰν <sup>ArtA</sup> κελέβαν φοινικέω <sup>AdjD</sup> οἰδὲς ἀώτω,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> εἰμὸν <sup>AdjA</sup> βαρὺν <sup>AdjA</sup> εὗντα <sup>A</sup> PräAkt φίλον <sup>AdjA</sup> καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear I will sacrifice utterly
[4] ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωδεκαταιοῖς <sup>AdjN</sup> ἀφ <sup>, Prp</sup> ὥ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τάλας <sup>AdjN</sup> οὐδέποθ' <sup>Pt</sup> ἵκει,
der mir zwölfändig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδέ <sup>Pt</sup> ξιγνω πότε <sup>Kon</sup> ρούν <sup>Kon</sup> τε <sup>Θνάκαμες</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ζοοί <sup>AdjN</sup> εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ <sup>Pt</sup> θύρας ἄραξεν ἀνάρσοις. <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Pt</sup> ἤρα <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλαχ <sup>Adv</sup>
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὥχετ <sup>'</sup> ἔχων <sup>N</sup> PräAkt ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>, Pt</sup> Ἔρως ταχινὰς <sup>AdjA</sup> φρένας <sup>A</sup> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>, Pt</sup> Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what and schnell swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen zu toward der the
[9] αὔριον, <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵδω, καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι οἴλα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Σελάνα,
jetzt now aber ihm aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαῖνε καλόν· <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ποταίσομαι ἄσυχα <sup>Adv</sup> δαίμον,
scheine shine schön·fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ <sup>ArtD</sup> χθονίᾳ <sup>AdjD</sup> θε <sup>Pt</sup> Ἐκάτα, τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἐρχομέναν <sup>A</sup> Π्रᾶμ/Π νεκύων ἀνά <sup>Prp</sup> τ <sup>, Pt</sup> ἡρία καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjA</sup> αἴμα.
kommande coming hin auf up through und und schwarz es black

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, AdjV καὶ Kon ἐς Prp τέλος ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ὁ πάδει.  
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτΑ Pr ἔρδοισα<sup>N</sup> PräAkt χερείονα<sup>A</sup> AdjA μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Κίρκης  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Μηδείας μήτε<sup>Kon</sup> ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> Περιμήδας.  
noch nor noch nor der blonden fair haired
- [17] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι<sup>Pt</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> πυρὶ τάκεται· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπὶ πασσε  
dir at least zuerst first schmilzt melts aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαί<sup>α</sup>, AdjV πᾶ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ή<sup>Pt</sup> βά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τρισμυσαρά<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιν<sup>D</sup> Pr ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl truly then at least dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσο<sup>'</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε ταῦτα<sup>A</sup> Pr "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὄστια πάσσω."  
streue zugleich and sage say dieses these things "die "die bestreue ich." I sprinkle."
- [22] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ<sup>A</sup> Pr ἀνίασεν· ἐγώ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δέλφιδι δάφναν  
mich me kränkte pained ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς<sup>Kon</sup> αὕτα<sup>N</sup> Pr λακεῖ μέγα<sup>Adv</sup> καππυρίσασα<sup>N</sup> AorAkt  
entzünde ich und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπινας<sup>KonAdv</sup> ἄφθη, κούδε<sup>KonPt</sup> σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, <sup>G</sup> Pr  
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,
- [26] οὕτω<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφις ἐν<sup>Prp</sup> φλογὶ σάρκ' ἄμαθύνοι.  
so thus ja auch in in zer mahle er. may crumble.
- [27] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

- [28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>τον<sup>A</sup> Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν εἰγῶ<sup>N Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
wie as diesen den den ich mit schmelze ich,  
as this the I with schmelze ich,  
so as this the I melt.
- [29] ὡς<sup>Kon</sup> τάκοιθ' ὑπ'<sup>Prp</sup> ἔρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφις.  
so möge schmelzen von under der the sofort at once  
so may melt under the the at once
- [30] χώς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' ὅδε<sup>N Pr</sup> ὥρμοβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> εξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας,  
und wie wirbelt dieser dieser der eherne aus aus  
and as is whirled this this the bronze out of Aphrodite.
- [31] ὡς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>nοις<sup>N Pr</sup></sup> δινοῖτο ποθ',<sup>Adv</sup> ἀμετέραιστο<sup>AdjD</sup> θύραισιν.  
so jener möge sich drehen einmal unserren at our  
so that one might be whirled sometime at our
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the man  
drag you that one my toward the man
- [33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πύτυρα. τὺ<sup>N Pr</sup> δ<sup>'Pt</sup> Ἀρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄιδα  
nun now werde ich opfern die du aber und den in in  
now will offer die you but and the in
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
mögest bewegen adamanta und sei es etwas ja festes anderes.  
you might move and if anything at least firm else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες ἄμμιν<sup>D Pr</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὡρύονται.  
die the uns to us durch throughout heulen.  
the the us through throughout are howling.
- [36] ἀ<sup>ArtN</sup> θεός ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι· τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὡς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
die the an at das the so as tön.  
the the at the as bring.
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the man  
drag you that one my toward the man
- [38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D PräAkt</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀγήται·  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but  
here indeed being silent but
- [39] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρωνων ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία.  
die aber meine nicht innen within  
the but my not within
- [40] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆνῳ<sup>D Pr</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταίθομαι, ὅς<sup>N Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der who mich armselige  
but upon that one all burn, who me wretched
- [41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἔθηκε κακὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἤμεν.  
anstatt of machte he made schlechte wretched und jungfräulich war ich.  
instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ίνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γνὰ τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
sei es bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντί  
so viel so möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δί<sup>Adv</sup> λασθήμεν ἐυπλοκάμω<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανες<sup>AdjN</sup> φυτόν | ἔστι παρ<sup>,Prp</sup> Ἀρκάστι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μανονται ἀν<sup>,Prp</sup> ὕρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοατ<sup>AdjN</sup> ὕπποι.  
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν | ἔδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τικελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,  
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὥγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλλοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>,Prp</sup> ἀγρίω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰατ<sup>ij</sup> Ἔρως ἀνηρέ<sup>AdjV</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αῖμα  
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις ἄπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ποτὸν κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπό μαξον  
nun now aber genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τή|νω<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φλι|άς καθ'<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἄς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὀστία μάσσω."  
und and sage zischend: muttering over. "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄρξωμαι; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aus from welchem whom soll ich beginnen; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἤνθ' ἀ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀναξώ  
kam die des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τῷ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
in into der where ja damals vieles many things zwar indeed andere other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειτα.  
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> Θευχαρίδα Θράσσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἀ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70]	ἀγχ(θυ)ρος <sup>AdjN</sup>	ναύιοισα <sup>N</sup>	κατεύχατο	καὶ <sup>Kon</sup>	λιτάνευσε
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed	und and	flehte sie begged
[71]	τὰν <sup>ArtA</sup>	πομπὰν	θάσασθαι·	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> aber but ihr
	die the	bei zu wohnen werden·	ich I	to her	die the
[72]	ώμαρτευν	βύσσοιο	καλὸν <sup>AdjA</sup>	σύροισα <sup>N</sup> PräAkt	χιτῶνα,
	begleitete ich I accompanied		schönen fair	ziehend trailing	
[73]	κάμψιστειλαμένα <sup>KonN</sup> und angelegt habend and having wrapped around	τὰν <sup>ArtA</sup>	ξυστίδα	τὰν <sup>ArtA</sup>	Κλεαρίστας.
	PerM/P	den the		der the	
[74]	φράζεό	μευ <sup>G</sup> zeige mir tell	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>
	Pr meiner of me	den the		woher whence	ίκετο,
					πότνα <sup>AdjV</sup>
					Σε λάνα.
[75]	ἥδη <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	εὗσα <sup>N</sup> seiend being	μέσον <sup>AdjA</sup>	κατ', <sup>Prp</sup>
	schon already	aber but		in the middle	entlang down along
					ἀμαξιτόν, <sup>Adv</sup>
					τὰ <sup>ArtA</sup> Λύκωνος
[76]	εἶδον	όμοῦ <sup>Adv</sup>	Δέλφιν	καὶ <sup>Kon</sup>	Εὐδάμιππον
	sah	zugleich together	und and	auch also	ἱόντας. <sup>A</sup> gehende. going.
[77]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ξανθοτέρα <sup>AdjKmpN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔλιχρύσοιο
	ihnen to them	aber but	blonder more blond	zwar indeed	γενεάς,
[78]	στήθεα	δέ <sup>Pt</sup>	στίλβοντα <sup>A</sup> glänzende shining	πολὺ <sup>Adv</sup>	πλέον <sup>AdjKmpN</sup>
	aber but			viel much	mehr more
					ἢ Kon als than
					τὺ <sup>N</sup> Pr Σε λάνα,
[79]	ώς <sup>Kon</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	γυμνασίοιο	πόνον	ἄρτι <sup>Adv</sup>
	wie as	von from	schönen fair		λιπόντων. <sup>G</sup> verlassen habend. having left.
[80]	φράζεό	μευ <sup>G</sup> zeige mir tell	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ'	ἵλιχρύσοιο
	Pr meiner of me	den the		woher whence	Herrin lady
[81]	χώς <sup>KonAdv</sup>	ἴδον,	ώς <sup>Kon</sup>	ἐμάνην,	ώς <sup>Kon</sup>
	und wie and as	sah, I saw,	wie as	raste ich, I went mad,	wie how
					μευ <sup>G</sup> πέρι <sup>Prp</sup>
					θυμὸς ἱάφθη
					verzündet wurde was shattered
[82]	δειλαίας. <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κάλλος	ἐτάκετο,
	der Armen- of wretched one.	das the	aber but		schmolz hin, was melting,
					κούτε <sup>KonPt</sup>
					τι <sup>A</sup> Pr etwas anything
[83]	τήνας <sup>A</sup> jene of that	ἐφρασάμαν,	οὐδ' <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	οἴκαδ <sup>,Adv</sup>
		I considered,	und nicht nor	wieder back	heimwärts homeward
					ἀπῆνθον I went away

[84] ἔγνων·	ἀλλά Kon	μέ <sup>A</sup> Pr	τις <sup>N</sup> Pr	καπύ ρά <sup>AdjN</sup>	νόσος	ἐξεσά λαξε,
erkannte ich.	aber	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish		schüttelte auf, shook out,
[85] κείμαν	δ <sup>'</sup> Pt	ἐν <sup>Prp</sup>	κλιν τῆρι	δέκ <sup>'</sup> Adj	ἄματα	καὶ Kon
lag ich	aber	in	in	zehn	ten	und
I lay	but			ten		and
						zehn
[86] φράζεό	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>
zeige mir	meiner of me	den	the	woher whence	kam, came,	Herrin lady
tell						
[87] καὶ Kon	μευ <sup>G</sup> Pr	χρώς	μὲν <sup>Pt</sup>	όμοιος <sup>AdjN</sup>	ἔγινετο	πολλάκι <sup>Adv</sup>
und	meiner of me		zwar	ähnlich like	wurde was becoming	oft
and			indeed			often
[88] ἔρρευν	δ <sup>'</sup> Pt	ἐκ <sup>Prp</sup>	κεφα λᾶς	πᾶ σαι <sup>AdjN</sup>	τρίχες,	αὐτὰ <sup>N</sup> Pr
flossen	aber	aus	out of	alle	the rest	aber
were flowing	but			all		but
						übrig
						remaining
[89] ὀστί' ἔτ <sup>'</sup> Adv	ἢ <sup>'</sup> Kon	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἐς <sup>Prp</sup>	τίνος <sup>G</sup> Pr
noch	war	und		und	in	wessen whom
still	was	and		and	into	
						nicht
						not
						durch schritt ich
						I passed through
[90] ἢ Kon	ποί ας <sup>AdjG</sup>	ἔλι πον	γραί ας <sup>AdjG</sup>	δόμον,	ἄτις <sup>N</sup> Pr	ἔπα δεν;
oder	welcher of what sort	I left	alten Frau of old woman		die welche who	beschwore; was chanting;
or						
[91] ἀλλά <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>'</sup> Pr	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	ἔ λαφρόν <sup>AdjN</sup>	ό ArtN	δέ <sup>Pt</sup>	χρόνος
doch	war	nichts	leicht-	der	aber	ἄνυτο
but	was	nothing	light-	the	but	
						eilte
						was being accomplished
						fleihend. fleeing.
[92] φράζεό	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ'	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>
zeige mir	meiner of me	den	the	woher whence	kam, came,	Herrin lady
tell						
[93] χούτω <sup>KonAdv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δού λα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀ λαθέα <sup>AdjA</sup>	μῦθον	ἔ λεξα·
und so	der	to the	den	wahr		I said.
and thus			the	true		
[94] "εἰ Kon	δ <sup>'</sup> Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι <sup>D</sup> Pr	χαλε πᾶς <sup>AdjG</sup>	νόσω
"wenn	aber	komm		mir	schweren	εύρε
"if	but	come		to me	of grievous	find
						find
						etwas
						something
[95] πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἔ χει	με <sup>A</sup> Pr	τά λαιναν <sup>AdjA</sup>	ό ArtN	Μύνδιος·	ἀλλά <sup>Kon</sup>
ganz	hält	mich	arm	der		aber
all	holds	me	wretched	the		but
						gekommen seiend
						having come
[96] τήρη σον	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Τιμα γήτοι ο	πα λαίστραν.		
beobachte	zu	die				
watch	toward	the				
[97] τηνεῖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φοι τῇ,	τῇ νεῖ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> Pr	άδū <sup>AdjN</sup>
dort	denn	geht er ein,	dort	aber	ihm	süß
there	for	he frequents,	there	but	to him	sweet
						zu sitzen."
						to sit."

[98]	φράζεσθαι μεν γένεται τὸν ἐρωθέντα ὅθεν ἤκετο, πότνας Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[99]	"κήπεται καὶ πτ. νινθάνεται ἐόντας πράστης μάθης μόνον, ἔσυχται γενεσθαι,	"und wenn wohl ihm seiend erkennt nur, leise "and when at least him being you may learn only, softly nicke, nod,
[100]	κείφεται δέται σιμαίθα τούς πρ. καλεῖται καὶ πτ. ὑφαγέοται τὰδε.	und sage dass that dich you ruft, calls, und and gehe mit lead your self hierher. and say that you call and go with lead your self to this."
[101]	ώς εἶφα μαντείαν δέ πτ. ἥνθεται καὶ πτ. ἔγαγε τὸν ἀπότητας λιπαρόχρων	so thus sagte ich- die aber kam und führte led den the glänzend farbigen thus said I die but she came and led led sleek skinned
[102]	εἰς εἰμάτια δέλφινον εἴγων δέ πτ. νινθάνεται ώς καὶ ενόησα	in meine deltaen ich aber ihm als wahrnahm I perceived into my deltaen I but him as I perceived
[103]	ἀρτίπτεται θύρας ὑπέρπρ. οὐδόν αἱ μειβόμενον ποδί κούφως	eben just über wechselnd seiend crossing leichtem light just over alternating becoming crossing light
[104]	(φράζεσθαι μεν γένεται τὸν ἐρωθέντα ὅθεν ἤκετο, πότνας Σε λάνα)	(zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady)
[105]	πᾶσαν μὲν πτ. ἐψύχθην χιόνος πλέον, εἰν πρ. δέ πτ. με τώπω	ganz all zwar indeed erkaltete ich mehr, auf in aber but all indeed chilled I more, on in but
[106]	ἰδρώταις μεν γένεται κοχύδεσκεν τοσούντος νοτίαισιν εἰρσαῖς,	meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy of me perlt was dripping equally with dewy
[107]	οὐδέ πτ. τι πρ. φωνάσαι δυνάμαν, οὐδέ πτ. ὕσσον πρ. εἰν πρω	und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im and not anything to speak I was able, nor as much as in
[108]	κνυζεῦνται φωνεύντας πράστης φίλαντος ποτίπρ. ματέρα τέκνα.	nögeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward they whimper speaking love dear toward
[109]	ἀλλακτον εἴπα γην δαγγύδι καλόντος χρόα πάντοθεν ἵσσος.	sondern but erstarrte ich schön fair ringsum from all sides gleich. equally. but fixed I was fixed fair from all sides equally.
[110]	φράζεσθαι μεν γένεται τὸν ἐρωθέντα ὅθεν ἤκετο, πότνας Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[111]	καὶ πτ. μηδέσι δῶνται στοργος, εἰπί πρ. χθονὸς ὅμματα πήξας	und and mich me habend having looked wie zärtlich, auf upon gehetzt habend having fixed and and me habend having looked kindly, upon gehetzt habend having fixed

[112] ἤξετ' ἐπί<sup>Prp</sup> κλιν<sup>T</sup>τήρι καὶ<sup>Kon</sup> ἔζομε<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φάτο μῦθον.  
saß auf und sitzend sprach he said

[113] ἦ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σιμαιίθα τόσον<sup>Adv</sup> ἔφθασας, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup>  
truly then mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαρί<sup>εντα</sup><sub>AdjA</sub> τρέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔφθασσα Φιλίνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated

[115] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τε<sup>δν</sup><sub>AdjA</sub> καλέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στέγος ἦ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρῆμεν.  
in into das dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἦνθον Ἔρωτα,  
I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet I came I came

[118] ἦ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> γνωτός,  
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ'<sup>Pt</sup> ἐχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔρνος,  
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε<sup>Adv</sup> πορφυρέαισι<sup>AdjD</sup> περ<sup>Prp</sup> ζώστραισιν ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔδεχεσθε, τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦς φίλα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς<sup>AdjN</sup>  
und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, dies these war lieb-dear. und denn leicht light

[124] καὶ<sup>Kon</sup> καλός<sup>AdjN</sup> πάντεσσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετ',<sup>Prp</sup> ἡιθέοισι καλεῦμαι.  
und and schön fair bei allen to all unter among werde genannt. I am called.

[125] εῦδόν τ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα.  
schlief ich auch, wenn if wohl nur das the schöne deins of you küsste ich. I kissed.

- [126] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἀλλαχό<sup>Adv</sup> μ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ωθεῖτε καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θύρα εἴχετο μοχλῶ,  
wenn aber anders mich you were pushing und die hielte sich was held  
if but elsewhere me pushing and the was held
- [127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέκεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες ἤνθον ἐφ<sup>:Prp</sup> ὑμέας<sup>,A</sup><sub>Pr</sub>  
durchaus auch und kamen sie gegen euch.  
altogether and I came against you.
- [128] φράζεσθαι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε|λάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady  
tell tell of me the whence came, lady
- [129] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν τῷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὀφείλειν,  
nun now aber but zwar at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, to owe,  
zuerst first zu schulden, to owe,
- [130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς εἶλευ  
und and nach after die the du you mich me als Zweiseite second aus out of wählest you chose  
and and after die the you you me as second out of chose you chose
- [131] ὡς<sup>iij</sup> γύναι ἐσκαλέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τε δὲ<sup>AdvA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλαθρον  
O herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this  
herbei gerufen habend having called up your your toward this this
- [132] αὕτως<sup>Adv</sup> ἥμιττολεκτον.<sup>AdjA</sup> Ἐρως δ<sup>.Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λιπαρά<sup>AdjD</sup>  
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun then und dem Liparäer  
just so half brennend- half burning- but then and Liparäer
- [133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἴθει.  
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.
- [134] φράζεσθαι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε|λάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady  
tell tell of me the whence came, lady
- [135] "σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακίς<sup>AdjD</sup> μανίαις καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοι  
"mit aber bösen evil und and aus out of  
"with but evil and out of
- [136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμιφαν ἐφόβηστης<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια θερμὰ<sup>AdjA</sup> λιποῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left  
and and scared still warm warm left having left
- [137] ἀνέρος."<sup>"</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπεν· ἐγγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> ταχυπειθῆς<sup>AdjN</sup>  
so thus der the zwar indeed sagte- said- ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar  
thus the indeed said- said- I but him to him die the quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μαλακῶν<sup>AdjG</sup> ἔκλιν· ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.  
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon  
berührt habend having touched weicher soft laid down upon
- [139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> χρὼς ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρόσωπα  
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the  
and quickly upon weich geworden war, was warmed, and and the the

[140] θερμότεροι, AdjKmpN	ἡς	ἡ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἔψιθυ ρίσδομες	ἀδύ·Adv
wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering	süß. sweet.
[141] χῶς Kon	καὶ Pt	τοι D Pr	μὴ Pt	μακρὰ AdjA	φίλα AdjA	θρυλέοιμι
und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐξ Prp	πόθον	ἡνθομες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blüthen wir we bloomed	ἄμφω. DuN Pr
[143] κοῦτέ KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμίν D Pr	ἐπε μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ' Pt
und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the at ja
[144] οὐτ Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τήνῳ D Pr	ἀλλά Kon	ἡνθέ μοι D Pr	τε Pt Φιλίστας
noch nor	ich I	wieder again	to that one.	sondern but	kam came	mir to me both die
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλλαῖς AdjG	αὐλητρόδος	ἄντε	τε Pt Μελιξοῦς	
der of the		umher irrenden wandering		die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt ποτ', Adv	ώρανδον	ἔτρεχον	ἵππου
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once	liefen	were running
[147] Ἄω	τὰν ArtA	ρόδοπαχυν AdjA	ἀπ' Prp	Ωκεανοῖο	φέροισαι. N	ΠρᾶAkt
die the	rosen armig rosy armed	von from			tragend. bearing.	
[148] κείπει	μοι D Pr	ἀλλά AdjA	τε Pt πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon	ἄρα Pt Δέλφις
und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that nun then
[149] κείτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικὸς	ἔχει πόθος	εἴτε Kon	καὶ Kon ἀνδρός,
und ob and whether	ihn him	wieder again		hat has	ob whether	auch and
[150] οὐκ Pt	ἔφατ'	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀτὰρ Kon	τόσον. AdjA	αἰὲν Adv Ἔρωτος
nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel. so much.	immer always
[151] ἀκράτω AdjD	ἐπειχεῖτο	καὶ Kon	ἐξ Prp	τέλος	ώχετο	φεύγων, N
un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into	ging hin was going	fliehend, fleeing,	ΠρᾶAkt
[152] καὶ Kon	φάτο	οἱ D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα A Pr πυκάσδειν.
und and	sagte he said	ihm to him	die the	jene that	dicht bedecken zu.	
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξενα AdjN	μυθήσατο.	ἔστι δ Pt	ἄλαθής AdjN
dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte told	ist is aber but	wahrtrue.

[154]	ἢ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρις <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐφοίτη,
	ja	denn	for	mir	to me	auch	and	dreimal	thrice
	indeed							viermal	four times
								ein andermal	at another time
								he used to come,	kam,
[155]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτι <sup>A</sup> <sub>Thetai</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὅλπαν·	
	und	bei	mir	me	setzte	die	dorische	oftmals	
	and				he was placing	the	Dorian	often	
[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκατάριος <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ώτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ούδε <sup>Pt</sup>	ποτεῖδον.
	nun	aber	doch	und	zwölfjährig	seit	ihm	auch nicht	sah ich je.
	now	but	then		twelfth day	from	him	and not	I saw.
[157]	ἢ <sup>Pt</sup>	ό <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔχει,	ἄμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> λέλασται;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser	aber
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	but
									hat vergessen;
[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλοις	τροις	καταθύσομαι·	αἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ξτι <sup>Adv</sup>
	nun	zwar	indeed	den	the	I will sacrifice utterly.	wenn	if	aber
	now	indeed					yet	but	noch
									und mich
[159]	λυπῇ,	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἄιδαο	πύλαν	ναὶ <sup>Pt</sup>	Μοίρας	ἀραξεῖ.		
	kränkt er,	die	the		ja		wird anschlagen.		
	he may vex,				yes		he will smite.		
[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,
	solche	ihm	in		böse		sage ich	I say	zu verwahren,
	such things	for him			evil				to keep,
[161]	Ἄσσυρι <sup>ω</sup> <sub>AdjD</sub>	δέ <sup>S</sup>	σποινα	παρο <sup>Prp</sup>	ξείνοιο	μαθοῖσα.	N	AorAkt	
	assyrischem			von		gelernt habend,		having learned.	
	Assyrian								
[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαίροισα <sup>N</sup>	ΠρÄkt	ποτ <sup>Adv</sup>	Ὥκεα	νὸν	τρέπε πώλους,
	aber	du	zwar	freuend	rejoicing	einst	ein	turn	
	but	you	indeed			once			
[163]	πότνι <sup>.AdjV</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἰσῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ὑπέσταν.
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen		so wie	übernahm ich.
	lady.	I	but	I will bear	the	my		just as	I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναί <sup>α</sup> <sub>AdjV</sub>	λιπαρόχροες <sup>AdjV</sup>	χαίρετε	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>			
	sei gegrüßt	Selanaia	glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	andere			
	hail	Selanaean	sleek skinned,	hail	and	others			
[165]	ἀστέρες,	εὐκήλοι <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.			
	wohl rollenden	entlang							
	of easy rolling	down along							

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα,	ται <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἴγες
	zeche ich	zu	der	the	die	aber	mir	to me
	I revel							

- [2] βόσκουται κατ',<sup>Prp</sup> ὅρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίτυρος αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαύνει.  
weiden sie entlang down along und and der the sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ' ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> πεφιλαμένε,<sup>V</sup><sub>PerM/P</sub> βόσκε τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν  
und and zu toward der the führe lead und and den the
- [5] τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβυκὸν<sup>AdjA</sup> κνάκωνα φυλάσσεο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορύψῃ.  
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] Ω̄ χαρίεσσ',<sup>AdjV</sup> Ἀμαρυλλί, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔκετι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ',<sup>Prp</sup> ἄντρον  
ο holde gracefull warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλεῖς τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον; ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed then mich me hasst du; you hate;
- [8] ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σιμόδης<sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι ἔγγυθεν<sup>Adv</sup> ήμεν,  
ja indeed then doch at least dir to you stumpf nasig erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα, καὶ<sup>Kon</sup> προγένενιος,<sup>AdjN</sup> ἀπάγξασθαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποηησεῖς.  
and and vor bärig; fore bearded; zu erhängen one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε<sup>Adv</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶλα φέρω· τηνῶθε<sup>Adv</sup> καθεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich. I bring. von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέλευ καθελεῖν τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἰσῶ.  
woher mich befahlst herab zunehmen to take down du. you. und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θυμαλγές<sup>AdjN</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἄχος· αἴθε<sup>Pt</sup> γενοίμαν  
bald be quick wahrlich indeed Herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἀ<sup>ArtN</sup> βομβεύσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέλισσα καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ίκοίμαν  
die the sum mend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισσὸν διαδὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν, ο<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυκάσδη.  
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν<sup>Adv</sup> εγνων τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα· βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεός· ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> λεαίνας  
nun now erkannte ich den the schwer heavy ja indeed denn then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
sog, he suckled, und auch ihn ihm nährte was rearing
- [17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασμύχων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ιάπτει.  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὥιj τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, V<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὥιj κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
o das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
es gibt there is auch and in in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τίλαι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,  
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> το<sup>Pt</sup> εγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀμαρυσλλί φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖ φυλάσσω  
den the at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup> ΑorAkt καλύκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εύόδυμοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, N<sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; AdjN οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδὺς<sup>N</sup> ΑorAkt ἐς<sup>Prp</sup> κύματα τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι,  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνων<sup>N</sup> σκοπεύεται Ὄλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύει.  
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δὴποθάνω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρῶν, Adv ὕκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναίνω, DuN PerM/P εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με, A<sub>Pr</sub>  
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

- [30] ἀλλ᾽, Kon αὐτῶς Adv ἀπαλῷ AdjD ποτὶ<sup>Prp</sup> πάχεος ἔξεμαράνθη.  
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrite.  
was withered out.
- [31] εἶπε καὶ Kon ἀγροιῶτις ἀλαθέα<sup>AdjN</sup> κοσκινόμαντις,  
sagte said und and wahre true
- [32] ἀ<sup>ArtN</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποιολογεῦσα<sup>N</sup> PräAkt Παραιβάτις, οὖνεκ<sup>, Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup>  
die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν<sup>A</sup> Pr ὅλος<sup>Adv</sup> ἔγκειμαι, τὸν<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G</sup> Pr λόγον οὐδένα<sup>AdjA</sup> ποιῇ.  
sie you ganz whole hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.  
you make.
- [34] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> λευκὰ<sup>AdjA</sup> διδυματόκον<sup>AdjA</sup> αἴγα φυλάσσω,  
ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre,  
indeed at least to you black
- [35] τάν<sup>ArtA</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ Kon ἀ<sup>ArtN</sup> Μέρυμνωνος ἐριθακίς ἀ<sup>ArtN</sup> μελανόχρως<sup>AdjN</sup>  
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ Kon δωσῶ oī, D<sup>Pr</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τού<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
bittet, asks, und and werde geben I will give to her, da weil since du to me innerlich zerschmetterst.  
and I you shatter within.
- [37] Ἄλλεται ὄφθαλμός μευ<sup>G</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> δεξιός<sup>.AdjN</sup> εἰ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> ιδησῶ  
zuckt leaps mein es of me das the rechte-right- wohl indeed ja then at least ich werde sehen  
leaps I will sing to her, since you may see
- [38] αὐτάν;<sup>A</sup> Pr ἀσεῦμαι ποτὶ<sup>Prp</sup> τάν<sup>ArtA</sup> πίτυν ὥδ<sup>,Adv</sup> ἀποκλινθείς, N<sup>AorPas</sup>  
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,
- [39] καὶ Kon κέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἵσως<sup>Adv</sup> ποτί<sup>Prp</sup> δοι, εἰπει<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀδαμαντίνα<sup>AdjN</sup> ἔστιν.  
und and wohl mich perhaps würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht not stahl harte adamantine ist.  
at least me perhaps she would come to, since she is.
- [40] Ἰππομένης ὅκα Kon δὴ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρθένον ἤθελε γάμαι,  
als when ja die the wollte he wanted heiraten, to marry,
- [41] μᾶλ<sup>,Adv</sup> εν<sup>Prp</sup> χερσίν ἐλών<sup>N</sup> AorSAkt δρόμον ἕννεν· ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἀταλάντα  
sehr very in in genommen habend having taken vollbrachte- he was accomplishing- die the aber but
- [42] ὡς Kon ἴδεν, ὡς Kon ἐμάνη, ὡς Kon ἐς<sup>Prp</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> ἄλατ' ἔρωτα.  
wie as sah sie, wie as raste sie, wie as was mad, in into tiefen deep
- [43] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγέλαν χώμαντις ἀπ<sup>Prp</sup> Οθρυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der and the von from führte was leading

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ <sup>Prp</sup>	Πύλον·	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	Βί αντος	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	ἀγκοί ναισιν	$\dot{\epsilon}$ <sup>Prp</sup>	κλίνθη,
	nach to	die the	aber but		in in			wurde gelegt, was laid,	
[45]	μάτηρ	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	χαρί εσσα	AdjN	πε ρίφρονος	AdjG	Ἀλφεσι βοίης.		
	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise					
[46]	$\tau\dot{a}v$ <sup>ArtA</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	κα λάν	AdjA	Κυθέ ρειαν	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	Ὥρεσι	μᾶλα	Adv νο μεύων <sup>N</sup> PräAkt
	die the	aber but	schöne fair		in in		sheep	sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῶς	Adv	ἄ δωνις	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	πλέον	AdvKmp	ἄγαγε λύσσας, N AorAkt
	nicht not	so	thus		zu upon		mehr more	führte led	rasend seiend, raging,
[48]	ἄστ	Kon	οὐ	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	φθίμε νόν <sup>A</sup>	PerM/P	νιν <sup>A</sup> Pr	ἄ τερ	Prp μα ζοῖο τί θητι;
	so dass so that		aus nicht not even		tot seiend dead		ihm him	ohne without	setze; you place;
[49]	ζαλω	$\tau\dot{o}s$ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐ μὶν <sup>D</sup> Pr	ό	ArtN	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον	AdjA ὑπνον   ι αύων <sup>N</sup> PräAkt
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me		der the	den the	un wend baren un turning	schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμί ων, ζα λῶ	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	φί λα	Adv γύναι   ίασί ωνα,					
	I envy	aber but	liebe weise dear						
[51]	ὅς <sup>N</sup> Pr	τοσ σῆν <sup>AdjA</sup>	ἐκύ ρωσεν,	ὅσ' A Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	πε σεῖσθε	βέ βαλοι.	AdjN	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte profane.		
[52]	Ἄλγεω	$\tau\dot{a}v$ <sup>ArtA</sup>	κεφα λάν,	τὶν <sup>A</sup> Pr	$\delta$ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει.	ούκέτ <sup>Adv</sup>	ἀ είδω,
	ich schmerze I ache	den the	sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer		singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦ	μαι	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	πε σών, N	AorSAkt	κα κον	το λ	λύκοι	ώδε <sup>Adv</sup> μ <sup>A</sup> Pr ξ δονται.
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,		und and	die the	so thus	so	werden fressen. they will eat.
[54]	ώς <sup>Kon</sup>	μέλι	το λ Pt	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>		το ῦτο <sup>N</sup> Pr	κα τὰ	βρόχθοι ο	γέ νοιτο.
	dass so that	at least	süß es sweet	dies this		herab durch down along		werde.	might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι <sup>D</sup> Pr	ὦ ι	Κορύ δων,	τίνος <sup>G</sup> Pr	αι ArtN	βόες;	ἢ <sup>Pt</sup>	ρα Pt	Φι λάνδα;
	sage say	to me	O		wessen of whom	die the	ist es is it	ja		
[2]	οὐκ,	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἴγω νος·	βό σκειν	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	αὐτὰς <sup>A</sup> Pr	ξ	δωκεν.	
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them		gab er. he gave.	

[3]	ἢ <sup>Pt</sup>	πά <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύ <sup>βδαν</sup> <sub>Adv</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πο <sup>θέσπερα</sup> <sub>AdjA</sub>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀ <sup>μέλγεις;</sup>
	ist es so	wo	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;
[4]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	γέ <sup> ρων</sup>	ύφι <sup> ητι</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φυ <sup>λάσσει.</sup>
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	die the		und mich and me		bewacht. he guards.
[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐ <sup>C</sup> <sub>Prp</sub>	τίν <sup>'A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄφαντος <sup>AdjN</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ώχετο
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		χώραν;
[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄ <sup> κουσας;</sup>	ἄγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>,Prp</sup>	Ἄλφεδον	ώχετο	Μίλων.
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off	
[7]	καὶ <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλαιον	ἐν <sup>Prp</sup>	όφθαλμοισιν	ό <sup>πωπει;</sup>	
	und and	je once	that one		in in		hat gesehen; he had seen;	
[8]	φαντί	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτος	ἐρίσδειν.	
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.	
[9]	κήμ <sup>,KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφαθ <sup>'</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	μά <sup> τηρ</sup>	Πολυ <sup>δεύκεος</sup>	εῖμεν	ἀ <sup>μείνω.</sup> <sub>AdjA</sub>	
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.	
[10]	κώχετ <sup>'</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	σκαπά <sup> ναν</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τουτόθε <sup>Adv</sup>	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πείσαι	το <sup>Pt</sup>	Μίλων	καὶ <sup>Kon</sup>	τώς <sup>Adv</sup>	λύκος	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	rasen. to rage.
[12]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δαμά <sup> λαι</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	αὐ <sup> τὸν</sup> <sub>Pr</sub>	μυ <sup> κώμεναι</sup> <sub>N</sub> <sup>Präm/P</sup>	αἵδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πο <sup>θεῦντι.</sup> <sub>D</sub> <sup>PräAkt</sup>	
	die the	aber but	ihm him		muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.	
[13]	δειλαῖ <sup>ατ</sup> <sub>AdjN</sub>	γ <sup>,Pt</sup>	αὖ <sup> ταὶ</sup> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον	ώς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὗρον.
	armselige wretched	at least	diese these	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.
[14]	ἢ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>ατ</sup> <sub>AdjN</sub>	γ <sup>,Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι	νέμεσθαι.
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja at least,	und and	nicht mehr no longer		zu weiden. to graze.
[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δή <sup>Pt</sup>	το <sup>Pt</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέλειπται
	dieser da those	zwar at least	indeed ja	dir ja	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left
[16]	τώστια.	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶκας	σιτίζεται	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τέττιξ;	
	nicht not	ver zehrt sie feeds itself		so wie just as		der the		

[17]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> ὅκα <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπ̄ <sup>Prc</sup> Αἰσάροιο νο μεύω	nicht not sonder but wenn whenever indeed zwar ihm him an upon weide ich I pasture
[18]	καὶ <sup>Kon</sup> μαλακῶ <sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλάν <sup>AdjA</sup> κώμυθα δίδωμι,	und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ <sup>ArtN</sup> βαθύσκοιο <sup>AdjN</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> Λάτυμον.	anderswann at another time aber but hüpft bounds das the tief schattige deep shaded um around
[20]	λεπτὸς <sup>AdjN</sup> μὰν <sup>Pt</sup> χώ <sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ <sup>ArtN</sup> πυρρίχος. <sup>AdjN</sup> εἴθε <sup>Kon</sup> λάχοιεν	schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
[21]	τοι <sup>ArtN</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοι <sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα <sup>Kon</sup> θύωντι	die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
[22]	τῷ <sup>ArtD</sup> Ἡρό, τοιόνδε. <sup>AdjA</sup> κακοχράσμων <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δάμος.	der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the δάμος.
[23]	καὶ <sup>Kon</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> Φύσκω,	und and at least in into wird getrieben is driven in into und and die the Φύσκω,
[24]	καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπῃ <sup>Adv</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> πάντα <sub>Pr</sub> φύοντι,	und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος καὶ <sup>Kon</sup> κνύζα καὶ <sup>Kon</sup> εὐώδης <sup>AdjN</sup> μελίτεια.	und and und and wohl duftende sweet smelling
[26]	φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ <sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ <sup>Kon</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> βόες ὥ <sup>ij</sup> τάλαν <sup>AdjV</sup> Αἴγων	weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the ο Unglücklicher wretch
[27]	εἰς <sup>Prp</sup> Αἴδαν, ὅκα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακᾶς <sup>AdjG</sup> ἡράσσαο νίκας,	in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray
[28]	χά <sup>KonArtN</sup> σῦροτγξ εὐρῶτι <sup>AdjD</sup> παλύνεται, ὕ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποκ <sup>:Adv</sup> ἐπάξα. <sup>N</sup> ΑορΣAkt	und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ <sup>Pt</sup> τῇνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ <sup>, Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπει <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> Πίσαν ἀφέρπων <sup>N</sup> PrÄkt	nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
[30]	δῶρον ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔλειπεν· ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τις <sub>Pr</sub> εἰμὶ μελικτάς,	mir to me ihn him ließ· left· ich I aber but irgend einer someone bin am μελικτάς,

[31]	κεῦ <sup>KonAdv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Γλαύκας	ἀγ <sup>w</sup> κρούμαι,	εὖ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the		schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Κρότωνα,	καλά <sup>AdjN</sup>	πόλις,	ἄν <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Ζάκυνθος
	lob ich I praise	die the	auch and		schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποταῷ <sup>on, AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λακίνιον	ἄπερ <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	πύκτας	
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ <sup>Adj</sup>	κοντά <sup>Adj</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	κατεδαίσατο	μάζας.			
	achtzig eighty	allein alone			verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ταῦρον	ἀπ <sup>·Prp</sup>	ῷρεος	ἄγε	πιάξας <sup>N</sup>	AorAkt
	dort there	und and	den the	von from		führte er he led		gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλί,	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γυναικες		
	der of the		und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	μακρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀνάυσαν,	χώ <sup>KonArtN</sup>	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.				
[38]	ὦ <sup>iij</sup> χαρίεσσ <sup>·AdjV</sup>	Ἀμαρυλλί,	μόνας <sup>AdjN</sup>	σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	θανοίσας			
O	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύμεσθ <sup>·</sup>	ὅσον <sub>Pr</sub>	αἴγες	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φίλαι, <sup>AdjN</sup>	ὅσσον <sub>Pr</sub>	ἀπέσβης.		
	tollen wir. we frolic.	so sehr as much		mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verlosch st du. you expired.		
[40]	αἰατ <sup>ij</sup>	τῶ <sup>ArtG</sup>	σκληρῶ <sup>AdjG</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	δαίμονος,	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λεί <sup>w</sup> λόγχει.	
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.	
[41]	θαρσεῖν	χρή	φίλε <sup>AdjV</sup>	Βάτε·	τάχ <sup>·Adv</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	ξσσετ'	ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup>	
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.	
[42]	ἐλπίδες	ἐν <sup>Prp</sup>	ζωοῖσιν, <sup>AdjD</sup>	ἄνελπιστοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θανόντες. <sup>N</sup>			
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless		aber but	Gestorbene, having died.			
[43]	χώ <sup>KonArtN</sup>	Ζεὺς	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πέλει	αἴθριος, <sup>AdjN</sup>	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	δ <sup>·Pt</sup>	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία·	τᾶς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐλαίας	
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for		

[45]	$\tau\ddot{o}\nu$	ArtA	$\theta\alpha\lambda$	$\lambda\dot{\delta}\nu$	$\tau\rho\omega$	γοντι	$\tau\dot{a}$	ArtN	$\delta\dot{u}\sigma\sigma\alpha.$	AdjN	$\sigma\acute{i}\theta'$	ArtN	$\lambda\acute{e}$	παργος.				
	den		nagen	sie	to the gnawing		die	the	Unglücklichen.	wretched.	pst	hush	der	the				
[46]	$\sigma\acute{i}\theta'$	ArtN	$\kappa\mu\alpha\acute{i}$	θα	$\pi\dot{o}\tau\acute{l}$	Prp	$\tau\ddot{o}\nu$	ArtA	$\lambda\dot{o}\phi\acute{v}\nu.$		$\iota\acute{u}\kappa^P$		$\acute{e}\sigma\alpha$	κούεις;				
	pst	die	the		zu	toward	den	the	nicht	not	not	hörst	du;	you hear;				
[47]	$\dot{\eta}\xi\acute{\omega}$		$v\acute{a}\acute{l}^P$	Pt	$\tau\ddot{o}\nu$	ArtA	$\pi\acute{a}\nu\alpha$		$\kappa\acute{a}$	$\kappa\dot{o}\nu$	AdjA	$\tau\acute{e}\lambda\acute{o}\zeta$	aútiká	Adv				
	komme	ich	hin	ja	yes	den	by the		schlecht	es	bad	sofort	at once	geben werden,				
	I	will	come											giving,				
[48]	$\varepsilon\acute{i}\theta^K$	Kon	$\mu\dot{n}^P$	ت	πει		$\tau\acute{o}\nu$	τωθειν.	Adv	$\iota\acute{d}'$	αú	Adv	$\pi\acute{a}\lambda\acute{i}\nu$	Adv				
	wenn	if	nicht	geh	weg		von	hier.	from	hier.	sieh	see	wiederum	again				
											again	erneut	again					
											diese	this	stört.	soothes.				
[49]	$\varepsilon\acute{i}\theta^K$	Kon	$\dot{\eta}\nu$	$\mu\acute{o}\iota^D$	Pr	$\acute{b}\acute{o}\iota\acute{k}\dot{o}\nu$	AdjA	$\tau\ddot{o}$	ArtA	$\lambda\acute{a}\gamma\omega\beta\acute{o}\lambda\acute{o}\nu,$		$\acute{w}\acute{s}^K$	Kon	$\tau\acute{u}^A$	Pr			
	o wäre	that	war	to	me	knorrig	es	das	the	so dass	so that	dich	you	schläge	ich.			
	would	that	was	to	me	knotty	es	the		so that	so that							
[50]	$\theta\acute{a}\sigma\acute{a}\acute{i}$	Adv	$\mu^A$	Pr	$\acute{w}\acute{i}\acute{j}$	Korú	$\delta\acute{a}\nu\alpha$		$\pi\acute{o}\tau$	Prp	$\tau\acute{w}$	ArtG	$\Delta\acute{i}\acute{o}\zeta.$	ά	ArtN			
	schnell	hurry	mich	me	o				zu	toward	des	the	die	the	denn			
															for			
[51]	$\acute{a}\rho\mu\acute{o}\acute{i}$	$\mu^A$	Pr	$\acute{w}\acute{d}^A$	Adv	$\acute{e}\pi\acute{a}\acute{\tau}\acute{a}\acute{\zeta}$		$\acute{u}\acute{p}\acute{o}$	Prp	$\tau\acute{o}$	ArtA	$\sigma\acute{f}\acute{u}\rho\acute{r}\acute{o}\nu.$	ώ	Adv	$\gamma\acute{a}\rho^P$	ت	κανθα.	
	mich	me	so	thus		traf	es	struck	unter	den	the		wie	how	doch	but	tief	deep
[52]	$\tau\acute{a}\tau\acute{r}\acute{a}$		$\kappa\acute{t}\acute{u}\lambda\acute{l}\acute{\i}\acute{d}\acute{\epsilon}\acute{s}$		$\acute{e}\acute{n}\acute{t}\acute{i}.$		$\kappa\acute{a}$	$\kappa\acute{w}\acute{\zeta}$	Adv	$\acute{a}$	ArtN	$\pi\acute{o}\acute{r}\acute{t}\acute{i}\acute{c}$	ő	λοιτο.				
	sind.	are.					schlecht	badly	die	the			möge zugrunde gehen.		might be destroyed.			
[53]	$\acute{e}\acute{s}^P$	Prp	$\tau\acute{a}\acute{u}$	$\tau\acute{a}\acute{v}^A$	Pr	$\acute{e}\acute{t}\acute{u}$	Pi	$\pi\acute{h}\nu$		$\chi\acute{a}$	σμεύμενος.	N	$\acute{h}^P$	$\acute{b}\acute{a}^P$	$\gamma\acute{e}^P$			
	in	into	diese	that one		wurde	ich	getroffen	I was struck	gähnend.	yawning.	PräM/P	wahrlich	then	nun	indeed	at least	siehst du;
																you look;		
[54]	$v\acute{a}\acute{l}^P$	$v\acute{a}\acute{l}^P$		$\tau\acute{o}\acute{l}^C$	ArtD	$\acute{o}\acute{n}\acute{u}$	χεσσιν	$\acute{e}\acute{x}\acute{h}\acute{w}$		$\tau\acute{e}^P$	$\nu\acute{l}\nu^A$	Pr	$\acute{a}\acute{d}\acute{\epsilon}^N$	Pr	$\kappa\acute{a}^K$	$\acute{a}\acute{u}\acute{t}\acute{a}^N$	Pr	
	ja	yes		mit	den	with	the	halte	ich	auch	and	ihn-	diese	these	und	and	selbst.	same ones.
[55]	$\acute{o}\acute{s}\acute{o}\acute{\chi}\acute{o}\acute{v}$	Adv	$\acute{e}\acute{s}\acute{t}\acute{l}$	τ	ArtN	$\acute{t}\acute{u}\acute{m}\acute{m}\acute{a}$		$\kappa\acute{a}\acute{l}$	Kon	$\acute{a}\acute{l}\acute{i}\acute{k}\acute{o}\acute{v}$	AdjN	$\acute{a}\acute{n}\acute{d}\acute{r}\acute{a}$	δα	$\mu\acute{a}\acute{z}\acute{e}\acute{i}$				
	so	groß	ist	is	der	the		und	and	so	mächtig	so big		bezwingt.			it tames.	
[56]	$\acute{e}\acute{l}^P$	Prp	$\acute{o}\acute{r}\acute{o}\acute{s}$	Kon	$\acute{e}\acute{r}\acute{p}\acute{i}\acute{\eta}\acute{s},$		$\mu\dot{n}^P$		$\nu\acute{h}\acute{l}\acute{i}\acute{p}\acute{o}\acute{s}$	AdjN	$\acute{e}\acute{r}\acute{h}\acute{e}\acute{o}$		$\acute{B}\acute{a}\acute{t}\acute{t}\acute{e}$					
	auf	into	wenn	when	du	gehest,	nicht	not	bar	fuß	barefoot		geh	go				
[57]	$\acute{e}\acute{v}^P$	Prp	$\gamma\acute{a}\rho^P$	ت	ρει	$\acute{b}\acute{a}\acute{m}\acute{n}\acute{o}\acute{i}$		$\tau\acute{e}^P$	Kai	Kon	$\acute{a}\acute{s}\acute{p}\acute{a}\acute{l}\acute{a}\acute{\theta}\acute{h}\acute{o}\acute{i}\acute{l}$		$\kappa\acute{o}\acute{m}\acute{e}$	ονται.				
	im	in	denn	for				und	and	auch	also			wachsen	sie.	are	grown.	
[58]	$\acute{e}\acute{\i}\acute{p}'$	άγε	$\mu^A$	Pr	$\acute{w}\acute{i}\acute{j}$	Korú	$\delta\acute{a}\nu\alpha$		$\tau\ddot{o}$	ArtN	$\gamma\acute{e}\acute{p}\acute{o}\acute{r}\acute{v}\acute{t}\acute{i}\acute{o}\acute{v}$	$\acute{h}^P$	$\acute{b}\acute{a}^P$	$\delta\acute{i}\acute{w}\acute{k}\acute{e}\acute{i}$				
	sage	komm	mich	me	o				das	the			wirklich	then	nun	indeed	verfolgt,	pursues,

[59]	τήναν <sup>A</sup> jene that one	πρ	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	κυά νοφρυν <sup>AdjA</sup> dunkel brau ige dark browed	ἐ ρωτίδα,	τāς <sup>ArtG</sup> deren of whom	ποκ <sup>,Adv</sup> einst once	ἐ κνίσθη;	
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup> noch just now	γ <sup>,Pt</sup> ja	ώ ϊ δει λαῖε. <sup>AdjV</sup> O O Armen- wretch-	πρό αν <sup>Adv</sup> vordem earlier	γε <sup>Pt</sup> ja	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	αὐτὸς <sup>N</sup> selbst himself	ἐ πενθῶν <sup>N</sup> hinzugangeneh gegangen seiend having come upon	
[61]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ποτὶ <sup>Prp</sup> bei toward	τῷ <sup>ArtD</sup> der the	μάν δρα überraschte ich I was seizing	κατε λάμβανον indem while	ἄμος <sup>Adv</sup> er arbeite.	ἐ νήργει. he was working.		
[62]	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	γ <sup>,Pt</sup> ja	ῶν θρωπε lieb ich. I love.	φι λοίφα. das the	τό <sup>ArtN</sup> dir ja at least	τοι <sup>Pt</sup> γένος oder either	ἢ <sup>Kon</sup> Σατυ ρίσκοις		
[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> nah nearby	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	Πά νεσσι schlecht schienigen	κα κοκνά μοισιν <sup>AdjD</sup> ill shanked		ἐ ρίσδεις. wetteiferst du. you vie.			

## Gedicht 5

## Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1] αἴγες	ἐμαί	AdjV meine, my,	τῇ	νον <sup>A</sup>	Pr jenen that one	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup>	Pr diesen this one	Σι βύρτα						
[2] φεύγετε	τὸν <sup>ArtA</sup>	λά κωνα·	τό <sup>N</sup>	μευ <sup>G</sup>	νάκος	ἐχθὲς <sup>Adv</sup>	ἐ	κλεψεν.	fliest flee	den the	das the	mein es of me	vákoς	gestern yesterday	stahl er. he stole.	
[3] οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ	Πρp von	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κρά νας;	σίττ'	ἀμνίδες,	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐσο	ρῆτε	nicht not	von from	der the	pst hush	nicht not	seht ihr you see	
[4] τὸν <sup>A</sup>	μευ <sup>G</sup>	Πρ Pr mein es of me	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύ ριγγα	πρό αν <sup>Adv</sup>	κλέ ψαντα <sup>A</sup>	AorSAkt gestohlen habend	Ko μάταν;	den the	die the	die the	vorher before	having stolen			
[5] τὰν <sup>ArtA</sup>	ποί αν <sup>AdjA</sup>	σύ ριγγα;	τὺ <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε	Σι βύρτα	die the	welche what kind	du you	du you	denn for	einst once			
[6] ἐκτάσσα <sup>N</sup>	AorSAkt gestimmt habend having made	σύριγ γα;	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Kορύ δωνι	gestimmt habend having made	warum why	aber but	nicht mehr no longer	aber but	mit with			
[7] ἀρκεῖ	τοι <sup>Pt</sup>	καλά μας	αὐ λὸν	ποπ	πύσδεν	ἐ χοντι; <sup>D</sup>	PräAkt habend; to the having;	genügt it is enough	dir ja at least			pfeifen to toot				
[8] τὰν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup>	Ἐ δωκε	λύ κων	ὦ λευθερε.	AdjV	τὶν <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ	die the	mir to me	gab er gave	O Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für e what

[9] Λάκων	ἀγκλέψας <sup>N</sup>	AorSAkt	πόκειν	ἐβα	νάκος;	εἰπε	Κομάτα.
	gestohlen habend		einst	ging	sage		
	having stolen		when	went	say		
[10]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Εὔμαρος	τῷ <sup>ArtD</sup>	δεσπότᾳ	ἥς	τι <sup>A</sup> Pr
	auch nicht	denn	for	dem	the	warst	irgend etwas
	nor					you were	anything
						zu verraten.	zu tell.
[11]	τὸ <sup>ArtA</sup>	Κροκύλος	μοι <sup>D</sup> Pr	ἔδωκε,	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποικίλον, <sup>AdjA</sup>	ἀνίκ <sup>Kon</sup>
	den	the	mir	gab,	den	bunten,	als
	the		to me	gave,	the	dappled,	when
							he sacrificed
[12]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα.	τὺ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	ώ <sup>ij</sup>
	den	to the	die	the	du	aber	O
	to the				you	but	Böser
							wretch
						κακέ <sup>AdjV</sup>	
							aus
						καὶ <sup>Kon</sup>	und
						τόκ <sup>Adv</sup>	damals
							schmolzest
							you melted
[13]	βασκαίνων, <sup>N</sup>	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοίσθια <sup>AdjA</sup>
	neidend seiend,		und	nun	mir	die	Letzten
	begrudging,		and	now	me	the	last things
							γυμνὸν <sup>AdjA</sup>
							ἐθηκας.
[14]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄκτιον, <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
	nicht	ihn selbst	den	the	the	akteischen,	nicht
	not	him self	the			Actian,	not
						τέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>
						und	ja
							at least
[15]	τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν	ἀπέδυσ'	ό <sup>ArtN</sup>	Καλαίθησος,	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
	die	the	zog aus	der	the	oder	hinab nach
			stripped off	the		or	down along
							τήνας <sup>A</sup> Pr
							jenen those
[16]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς <sup>N</sup>	AorM/P	ἐξ <sup>Prp</sup>	Κρῆθιν
	der	of the		rasend seiend	having gone mad	in	ἀλοίμαν.
				having	mad	into	
							möchte springen.
							I might leap.
[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	μᾶν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	αὐτᾶς <sup>A</sup> Pr	τὰς <sup>ArtA</sup>	λιμνάδας	ὦγαθὲ <sup>ijV</sup>
	nicht	wahrlich	nicht	sie selbst	die	O Bester	Nύμφας.
	not	at least	not	themselves	the	O good man	
[18]	αἵτε <sup>NPt</sup> Pr	μοι <sup>D</sup> Pr	ἴλαοί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εύμενε <sup>ες<sup>AdjN</sup></sup>	τελέθοιεν,
	die und	mir	gnädige	und	und	well disposed	
	who and	to me	gracious	also			
							möchten sein,
							might be,
[19]	οὐ <sup>Pt</sup>	τευ <sup>G</sup> Pr	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	λαθῶν <sup>N</sup>	AorAkt	ἔκλεψε
	nicht	irgend jemandes	die	the	unbemerkt seiend		Κομάτας.
	not	of anyone			having escaped		
							stahl
							stole
[20]	αἱ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> Pr	πιστεύσαιμι,	τὰ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος	ἄλγε	ἀροίμαν.
	wenn	dir ja	möchte vertrauen,	die	die	auf mich nähme.	
	if	at least	I might trust,				
							I might pray for.
[21]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆσ	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι
	aber	nun	wenn	willst	hin legen,	ist	μὲν <sup>Pt</sup>
	but	then	if	you wish	to set,	it is	zwar
							at least
[22]	ἱερόν, <sup>AdjN</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> Pr	διαείσομαι,	ἔστε <sup>Kon</sup>	κ <sup>Pt</sup>
	heilig,	aber	doch	dir	werde besingen,	bis	wohl
	sacred,	but	at least	at least	I will tell through,	until	at least
							du untersagst.

[23]	ἕς ποτ' <sup>Adv</sup> einst once	ἀθανάτιον <sup>AdjA</sup> athenischen Athenaeon	ἔριν <sup>Adv</sup> stritt. strove.	ἥρισεν. <sup>Adv</sup> hier lo here	κεῖται <sup>Adv</sup> liegt lies						
[24]	ῷριφος· <sup>Kon</sup> aber but	ἀλλά <sup>Pt</sup> doch at least	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τὺ <sup>N Pr</sup> du you	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	εὐβότον <sup>AdjA</sup> weide reichen rich pasture	ἀμνὸν <sup>Adv</sup> wetteifere. vie.				
[25]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	ὦ <sup>O</sup> O	κίναδος <sup>Pr</sup> du you	τάδε <sup>A Pr</sup> dies es these	ἔσσεται <sup>Prp</sup> wird sein it will be	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἴσω <sup>AdjD</sup> gleichem equal	ἀμύν; <sup>D Pr</sup> uns; to us;		
[26]	τίς <sup>N Pr</sup> wer who	τρίχας <sup>Prp</sup> anstatt instead of	ἄντε <sup>Prp</sup> hat gesetzt; has picked;	ἔποκίξατο; wer who	τίς <sup>N Pr</sup> aber but	δέ <sup>Pt</sup> nicht not	παρεύσας <sup>N AorAkt</sup> beigegeben habend having substituted				
[27]	αἰγὸς <sup>Pr</sup> erst gebärenden first born	πρατοτόκολο <sup>AdjG</sup> schlechte bad	κακὸν <sup>AdjA</sup> Kúna	δήλετ' <sup>Pr</sup> ließ zu dares	ἀμέλγειν; zu melken; to milk;						
[28]	ὅστις <sup>N Pr</sup> wer whoever	νικασεῖν <sup>Pr</sup> zu siegen to conquer	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	πλατίον <sup>AdjA</sup> breiten broad	ώς <sup>Kon</sup> wie as	τὺ <sup>N Pr</sup> du you	πεποίθεις, bist überzeugt, you have trusted,				
[29]	σφάξ <sup>Pr</sup> summend seiend buzzing	βομβέων <sup>N PräAkt</sup> buzzing	τέττιγος <sup>Pr</sup> gegenüber opposite.	ἐναντίον. <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τοῦ <sup>D Pr</sup> at least dir			
[30]	ῷριφος <sup>Pr</sup> gleich stark, equal in wrestling,	ἴσοπαλής, <sup>AdjN</sup> gleich stark, equal in wrestling,	τυῖδον <sup>D Pr</sup> diesem hither	ότιον <sup>ArtN</sup> der the	τράγος <sup>Pr</sup> dies er. this.	οὔτος. <sup>N Pr</sup> this.	ἔρισδε. wetteifere. vie.				
[31]	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	σπεῦδε. <sup>Pr</sup> beeile dich. hasten.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	τοῦ <sup>D Pr</sup> at least	πυρὶ <sup>Pr</sup> dir	θάλπεαι. wärmet du dich. you are warmed.	ἄδιον <sup>AdvKmp</sup> süßer	ἀση̄ <sup>Pr</sup> singest you may sing		
[32]	τεῖδον <sup>D Pr</sup> hier here	ὑπό <sup>Prp</sup> unter under	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	κότινον <sup>Pr</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τάλσεα <sup>Pr</sup> diese these	ταῦτα <sup>A Pr</sup> diese these	καθίξας. <sup>N AorAkt</sup> gesetzt habend.			
[33]	ψυχρὸν <sup>AdjN</sup> kalt cold	ὕδωρ <sup>Pr</sup> hier here	τουτεῖ <sup>Adv</sup> träufelt herab. is dripped down.	καταλείβεται. <sup>Pr</sup>	ὕδε <sup>Adv</sup> so hier here	πεφύκει <sup>Pr</sup>					
[34]	ποία <sup>Pr</sup> und die and the	χάκοντι <sup>ArtN</sup> diese, this,	στιβάς <sup>Pr</sup> und und	ἄκρινες <sup>Pr</sup> so hier here	ώδε <sup>Adv</sup> plaudern.	λαλεύντι. chatter.					
[35]	ἀλλά <sup>Kon</sup> aber but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τι <sup>A Pr</sup> etwas anything	σπεύδω. <sup>Adv</sup> I hasten.	μέγα <sup>Adv</sup> sehr greatly	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἄχθομαι, ärgere mich, I am burdened,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τού <sup>N Pr</sup> du you	με <sup>A Pr</sup> mich me	τολμῆς wagst you may dare
[36]	ὄμμασι <sup>Pr</sup> den the	τοῖς <sup>ArtD</sup> geraden straight	όρθοῖστι <sup>AdjD</sup> an zu blicken, to look toward,	ποτιβλέπεν, <sup>Pr</sup>	ὄν <sup>A Pr</sup> den whom	ποτι <sup>Adv</sup> einst once	ἔόντα <sup>A PräAkt</sup> seiend being				

- [37] παῖδ' ἔτι<sup>Adv</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔδι<sup>ArtN</sup> δασκον. τίδι<sup>ArtN</sup> χάρις<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποθε<sup>Pt</sup> ἔρπει.  
noch still ich I lehrte. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.
- [38] θρέψω<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λυκιδεῖς<sup>AdjA</sup>, θρέψω<sup>Pr</sup> κύνας,<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φάγωντι.  
nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähere nourish damit so that du you mögen fressen. they may eat.
- [39] καὶ<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> τεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαθών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μέμναμ<sup>;</sup>; ὡ<sup>i</sup> φθονε<sup>ρὸν</sup><sub>AdjN</sub> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς<sup>AdjN</sup> ἄνδριον αὕτως<sup>Adv</sup>  
ich erinnere mich; o neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρφ<sup>'</sup> ὥδ<sup>', Adv</sup> ἔρπε, καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατα<sup>Adv</sup> βουκολι<sup>αξῆ</sup>.  
aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren. you may sing bucolic.
- [43] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔρψω τῇ|νεῖ<sup>Adv</sup> τού|τε<sup>Adv</sup> δρύες, ὥδε<sup>Adv</sup> κύπειρος,  
nicht not werde gehen dorthin- there- hier here so hier here
- [44] ὥδε<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> βομβεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> σμήνεσσι μέλισσαι.  
so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὅδα|τος ψυχρῶ<sup>AdjG</sup> κρᾶναι δύο<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δένδρει  
dort there kalten cold zwei- two· die the aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ<sup>Kon</sup> ἀτ<sup>ArtN</sup> σκιὰ οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁμοία<sup>AdjN</sup>  
schwatten- chatter· und die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ<sup>ArtD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βάλλει δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴρια τεῖδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς.  
der to the neben beside dir- you· wirft casts aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀρνακίδας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴρια τεῖδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς,  
wahrlich indeed ja und und hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ<sup>Kon</sup> ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραγεῖαι<sup>AdjN</sup>  
wenn if at least hingehst, you may come, weicher- softer· die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ<sup>ArtN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄσδοντι κακώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ὄσδεις.  
die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ<sup>Pt</sup> κρατῆρα μέγαν<sup>AdjA</sup> λευκοῖο<sup>AdjG</sup> γάλακτος  
ich werde hinstellen aber but großen great weißen of white

- [52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στασῶ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> εἰλαίω.  
den to the ich werde hinstellen aber but auch and süßen of sweet anderen another
- [53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόλης, ἀπαλὰν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὥδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς  
if aber wohl auch du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread
- [54] καὶ<sup>Kon</sup> γλάχων' ἀνθεῦσαν.<sup>N</sup> PräAkt ύπεσσεῖται δέ<sup>Pt</sup> χιμαιρᾶν  
und and blühend seiend- having flowered- wird unter gebreitet will be spread under aber but
- [55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἀρνῶν.  
der of those bei jenen you weicher softer viermal four times
- [56] στασῶ δέ<sup>Pt</sup> ὀκτὼ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γάλακτος,  
ich werde hinstellen aber but acht eight zwar at least dem to the
- [57] ὀκτὼ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' εἰχοίσας.<sup>N</sup> PräAkt  
acht eight aber but becher trinke voll full haltend. having.
- [58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>E</sup> ρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολίασδευ·  
von hier selbst mir to me becher drink here und von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic.
- [59] τὰν<sup>ArtA</sup> σαυτῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατέων ἔχεται τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us
- [60] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἴθ, Kon ἐνθολ<sup>Adv</sup> πόθε<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥδ, Adv ὁ<sup>ArtN</sup> Λυκώπας.  
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>A</sup> δεύομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich. I pursue. sondern but den the
- [62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆσ, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρίσομες, δός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> εἰρείκας  
wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the
- [63] τήνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυλοχίζεται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich. sits on wood. ist is aber but
- [64] βωστρέωμες. τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάλει νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θο', ὥιος<sup>O</sup> ξένε μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄκουσον  
rufen wir. let us call. du you rufe call ihm. ihm. komm go ein wenig a little höre listen
- [65] τεῖδ, Adv ἐνθών.<sup>N</sup> AorAkt ἄμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰρίσδομες, ὕστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend- having come in- wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66]	βουκολι αστάς	έστι.	τù <sup>N</sup> Pr	δ̄ <sup>Pt</sup>	ώ̄ <sup>i</sup> j φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτ·Kon	έμε <sup>A</sup> Pr	Μόρσων
	ist. is.	du you	aber but	o O	Freund dear	weder neither	mich me	
[67]	ἐν <sup>Prp</sup> χάρι τι	κρί νης,	μήτ·Kon	ώ̄v <sup>Pt</sup>	τύγα <sup>N</sup> Pr	τοῦτον <sup>A</sup> Pr	ό νάσης.	
	in in	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.	
[68]	ναι <sup>Pt</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup>	τāv <sup>ArtG</sup>	Νυμ φᾶν	Μόρ σων	φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	Κο μάτα	
	ja yes	bei toward	den of the		Freund dear	weder nor		
[69]	τὸ <sup>ArtA</sup> πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	ιθύ νης,	μήτ·Kon	ώ̄v <sup>Pt</sup>	τύγα <sup>N</sup> Pr	τῶδε <sup>D</sup> Pr	χα ρίξη.	
	das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	to this one	gefällt st. you may show favor.
[70]	ἄδε <sup>N</sup> dies hier this	το <sup>D</sup> at least	ἀ <sup>ArtN</sup>	ποί μνα	τῶ <sup>ArtD</sup>	Θουρίω	έστι	Σι βύρτα,
	dir	die	the	des	to the		ist	is
[71]	Εύμάρα	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἰγας	ό ρῆς	φίλε <sup>AdjV</sup>	τῶ <sup>ArtD</sup>	Συβα ρίτα.
	aber but	die	the	siehst you see	Freund dear	des	to the	
[72]	μή <sup>Pt</sup>	τú <sup>N</sup> not you	τις <sup>N</sup> emand someone	ἥρω <sup>T</sup> fragtest asked	πòτ <sup>Adv</sup>	τῶ <sup>ArtD</sup>	Διός,	αῖτε <sup>Kon</sup> Σι βύρτα
	du			einst toward	bei dem the		ob	whether
[73]	αῖτ·Kon	ἐμόν <sup>AdjN</sup>	έστι	κά κιστε <sup>AdjSupV</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποίμνιον;	ώ̄ς <sup>Adv</sup>	λάλος <sup>AdjN</sup> ἔσσι.
	oder ob or	mein my	ist is	Schlechtester worst	das the		wie how	geschwätzig talkative
[74]	βέντιοθ <sup>i,j</sup>	ούτος <sup>N</sup> bravo be off	ἐ γώ <sup>N</sup> dieser, this one,	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀ λαθέα <sup>AdjA</sup>	πάντ <sup>A</sup> als all	ἀγο ρεύω	
			ich I	zwar indeed	wahr es true		I sage I speak	
[75]	κούδεν <sup>KonA</sup> und nichts and nothing	καυχέο <sup>μαι</sup>	τù <sup>N</sup> Pr	δ̄ <sup>Pt</sup>	ἄ γαν <sup>Adv</sup>	φιλο κέρτομος <sup>AdjN</sup>	έσσι.	
		I boast·	du	aber but	gar	spott liebend mockery loving		bist. you are.
[76]	εἴα <sup>i,j</sup>	λέγ'	εἴ <sup>Kon</sup>	τὶ <sup>A</sup> wenn if	λέ γεις,	καὶ <sup>Kon</sup>	ξένον	πόλιν αὐθι <sup>Adv</sup>
	nun come now	sage speak		etwas anything	sagst, you say,	und and	in into	wieder again
[77]	ζῶντ <sup>A</sup> lebend seiend living	ἄφες·	ώ̄ <sup>i,j</sup>	Παι άν,	ή <sup>Pt</sup>	στωμύλος <sup>AdjN</sup>	ήσθα	Κο μάτα.
	lass· release·	O		wahrlich truly		schwatz haft loud mouthed		
[78]	ται <sup>ArtN</sup>	Μοῖσαί	με <sup>A</sup> Pr	φι λεῦντι	πο λὺ <sup>Adv</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀ οιδὸν
	die the	mech me	lieben love	viel much	mehr more	als than	den the	
[79]	Δάφνιν·	ἐ γώ <sup>N</sup> ich I	δ̄ <sup>Pt</sup>	αὐ	ται <sup>C</sup> ihnen to them	χιμά ρως	δύο <sup>Adj</sup>	πρᾶν <sup>Adv</sup> ποκ <sup>,Adv</sup> ξ θυσα.
		aber but				zwei two	vorhin just now	einst once

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥπόλιων φιλέει μέγα, Adv καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich  
for me  
liebt loves sehr, greatly,  
loves very much  
and and  
schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
ich ziehe auf. die aber but  
I feed. the but  
draws near.

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἴγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,  
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> παις ποθορεῦσα<sup>N</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> "τάλαν"<sup>ijj</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγεις;<sup>"</sup>  
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;  
and me the nearly twenty you milk;

[84] φεῦ<sup>ijj</sup> φεῦ<sup>ijj</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh alas at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt  
alas alas nearly twenty fills

[85] τυρῶ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
und den unreifen un bearded in in  
and the un bearded in in  
beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μάλιοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἀ<sup>ArtN</sup> κλεαρίστα  
wirft auch den the die the  
throws and the the die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας παρελάντα<sup>A</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπιυλιάσδει.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift.  
the the by the by the by the to chirp.

[88] κήμε<sup>KonA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
und mich denn der den the ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
and me for the the shepherd smooth meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αύχένα σείετ' ξθειρα.  
macht rasend· glänzend aber entlang beside schwingt sich shakes  
makes mad· sleek but beside shwinges

[90] ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἔστι κυνόσβατος οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀνεμώνα  
sondern nicht vergleichbar ist noch  
but not comparable is nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ρόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνδηρα παρ<sup>Prp</sup> αιμασιάσι πεφύκει.  
gegen toward deren of the an by sind gewachsen.  
haben

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀκύλοις<sup>AdjD</sup> ὁμομαλίδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξχοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt- die the zwar indeed haben  
nor for not even spines like smooth. the have

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πρινοιο λεπύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραί<sup>AdjN</sup>  
schmerz lich von from die the aber but honey sweet.

[94]	κήγω	KonN und ich and I	μὲν	Pt zwar indeed	δω	σῶ	τῷ	ArtD der to the	παρθένῳ	αὐτίκα	Adv sofort at once	φάσσαν]					
[95]	ἐκ	Prp aus out of	τῷ	ArtG der the	ἀρκεύ	θω	καθε	λάων.	AorAkt herab genommen habend· having taken down·	τη	γεῖ	Adv dort there	γὰρ	Pt denn for	ἐ φίσδει.	sitzt er. perches.	
[96]	ἀλλ	,Kon sondern but	ἐγὼ	N ich	ἐς	Prp in	χλαι	ναν	μαλα	κὸν	AdjA weichen soft	πόκον,	όπποκα	Kon wenn when	πέξω	werde kämmen I will full	
[97]	τὰν	ArtA das the	οἶν	τὰν	ArtA das the	πέλ	λαν, AdjA dunkle, dusky coated,	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αὐτός.	N selbst. my self.				
[98]	σίττ	ij	ἀπό	Prp pst hush	τῷ	ArtG der the	κοτί	νω	ταὶ	ArtN die the	μηκάδες.	ώδε	Adv hier here	νέ	μεσθε,	weidet euch, graze,	
[99]	ώς	Kon wie as	τὸ	ArtN den the	κά	ταντες	Adv hinab wärts downward	τοῦτο	A dieses this	γε	ώλοφον	ατ	ArtN die the	τε	Pt und and	μυρικαι.	
[100]	οὐκ	Pt nicht not	ἀπό	Prp von from	τῷ	ArtG der the	δρυδός	οὗτος	N dieser this one	ὁ	ArtN der the	Κύναρος	ἄ	Kon und and	τε	Pt und and	κυνίθα;
[101]	τουτεῖ	Adv hier here	βοσκη	σεῖσθε	ποτ	Adv werdet grasen you will graze	άντολάς,	ώς	Kon wie as	ό	ArtN der the	Φά	λαρος.				
[102]	ἔστι	δέ	ποι	D aber but	μι	Pr mir to me	γαυ	λός	κυπα	ρίσσινος,	AdjN zypressen holzen, cypress made,	ἔστι	δέ	Pt ist there is but	κρατήρ,		
[103]	ἔργον	Πραξιτέ	λευς.	τῷ	ArtD dem to the	παιδὶ	δέ	Pt aber but	ταῦτα	A dieses these	ψι	λάσσω.					
[104]	χάμιν	KonD und uns and to us	ἔστι	κύ	ων	φιλο	ποίμνιος,	δέ	N der who	λύκος	ἄγχει,						
[105]	διν	A den whom	τῷ	ArtD dem to the	παιδὶ	δίδωμι	τὰ	ArtA gebe ich I give	θηρία	πάντα	AdjA alle all	δι	ώκειν.				
[106]	ἀκρίδες,	αῖ	N die who	τὸν	ArtA den the	φραγμὸν	ὑπερπα	δῆτε	τὸν	ArtA den the	ἀμόν,	A unseren, our,					
[107]	μή	Pt nicht not	μεν	G meines of me	λαβα	σεῖσθε	τῷ	ArtA die the	ἀμπέλος.	ἐντὶ	γὰρ	Pt sind are	ἄβαι.				

[108]	$\tauοὶ^{\text{ArtN}}$	$\tauέτ$	$\tauιγες,$	$\grave{\alpha}ρῆτε$	$\tauὸν^{\text{ArtA}}$	$\alphaἰπόλον$	$\grave{\omega}ς^{\text{Kon}}$	$\grave{\epsilon}ρε$	$\thetaίζω.$
	ihr the		seht you see	den the		wie how		reize ich. I provoke.	
[109]	$\alphaὐτῶς^{\text{Adv}}$	$\chi\mu\acute{m}\epsilon\varsigma^{\text{KonN}}$	$\alpha\grave{\nu}$	$\alpha\grave{\nu}$	$\thetaην^{\text{Pt}}$	$\grave{\epsilon}ρε$	$\thetaίζετε$	$\tauώς^{\text{ArtDu}}$	$\kappa\alpha\lambda\alpha\mu\epsilon\nu\tauάς.$
	so thus	und ihr you		gewiss indeed	reizt you provoke		die beiden the		
[110]	$\mu\sigma\acute{e}\omega$	$\tau\grave{a}\varsigma^{\text{ArtA}}$	$\delta\alpha\sigma\upsilon$	$\kappa\acute{e}\rho\kappa\varsigma^{\text{AdjA}}$	$\grave{\alpha}\grave{\lambda}\omega\pi\epsilon\kappa\alpha\varsigma,$	$\alpha\grave{i}^{\text{N}}$	$\tau\grave{a}^{\text{ArtA}}$	$M\acute{e}\grave{\i}\kappa\omega\no\varsigma$	
	hasse ich I hate	die the	busch	schwänzigen bushy tailed		die who	die the		
[111]	$\alpha\acute{e}\acute{e}\iota^{\text{Adv}}$	$\phi\acute{o}\iota\tau\grave{w}\sigma\alpha\iota^{\text{N}}$	$\alpha\acute{v}\alpha\grave{k}\alpha\grave{t}\alpha\grave{r}\alpha\grave{t}\alpha\grave{w}\alpha\grave{r}\alpha\grave{a}$	$\tau\grave{a}^{\text{ArtA}}$	$\pi\grave{o}\theta\acute{e}\sigma\pi\epsilon\tau\alpha\grave{r}\alpha\grave{a}^{\text{AdjA}}$	$\grave{\rho}\alpha\gamma\grave{i}\zeta\alpha\grave{n}\tau\iota.$			
	immer always	umher gehend going to and fro		die the	spät abendlichen late evening		lassen bersten. they crack.		
[112]	$\kappa\alpha\grave{l}^{\text{Kon}}$	$\gamma\grave{a}\rho^{\text{Pt}}$	$\grave{\epsilon}\grave{y}\grave{w}^{\text{N}}$	$\mu\sigma\acute{e}\omega$	$\tau\grave{w}\grave{\omega}^{\text{ArtDu}}$	$\kappa\alpha\grave{n}\theta\acute{a}\rho\varsigma,$	$\alpha\grave{i}^{\text{N}}$	$\tau\grave{a}^{\text{ArtA}}$	$\phi\acute{i}\lambda\omega\grave{\i}\n\alpha\grave{d}\alpha$
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the		die who	die the	
[113]	$\sigma\grave{u}\kappa\alpha$	$\kappa\alpha\tau\alpha\tau\alpha\grave{w}\gamma\grave{o}\nu\tau\epsilon\varsigma^{\text{N}}$	$\alpha\acute{v}\alpha\grave{k}\alpha\grave{t}\alpha\grave{r}\alpha\grave{w}\alpha\grave{r}\alpha\grave{a}$	$\grave{\nu}\pi\alpha\grave{n}\epsilon\mu\grave{i}\alpha\grave{o}\iota^{\text{AdjN}}$	$\phi\acute{o}\rho\acute{e}\alpha\grave{n}\tau\i\alpha.$				
	ab fressend devouring	down		wind getrieben down wind			werden getragen. are borne.		
[114]	$\grave{\i}\iota\o\grave{u}^{\text{Pt}}$	$\mu\acute{e}\grave{m}\nu\alpha,$	$\grave{\alpha}K^{\text{Kon}}$	$\grave{\epsilon}\grave{y}\grave{w}^{\text{N}}$	$\tau\grave{u}^{\text{A}}$	$\kappa\alpha\tau\grave{h}\alpha\grave{s}\alpha\alpha\grave{s},$	$\kappa\grave{a}\grave{l}^{\text{Kon}}$	$\tau\grave{u}^{\text{N}}$	$\sigma\alpha\grave{r}\grave{w}\grave{\alpha}^{\text{N}}\alpha\grave{r}\alpha\grave{a}\grave{k}\alpha\grave{t}\alpha$
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,	als when	ich I	dich you	hin trieb, I drove down,	und and	du you	gereinigt habend having brushed
[115]	$\epsilon\grave{u}^{\text{Adv}}$	$\pi\acute{o}\tau\acute{e}\kappa\acute{y}\kappa\acute{l}\grave{\i}\zeta\epsilon\upsilon$	$\kappa\grave{a}\grave{l}^{\text{Kon}}$	$\tau\grave{a}\varsigma^{\text{ArtG}}$	$\delta\beta\grave{u}\grave{\delta}\grave{\varsigma}$	$\epsilon\acute{x}\epsilon\grave{o}$	$\tau\acute{y}\acute{n}\alpha\grave{s}\alpha\grave{c}\grave{s}^{\text{A}}$		
	gut well	einst riegeltest once you latched	und and	der the	hieltest du you held		jene; those;		
[116]	$\tau\acute{o}\acute{u}\acute{t}\alpha^{\text{N}}$	$\mu\acute{e}\nu^{\text{Pt}}$	$\grave{o}\acute{u}^{\text{Pt}}$	$\mu\acute{e}\grave{m}\nu\alpha\acute{m}\cdot$	$\grave{\alpha}k\alpha^{\text{Kon}}$	$\mu\acute{a}\acute{v}^{\text{Pt}}$	$\pi\alpha\grave{k}\alpha^{\text{Adv}}$	$\tau\acute{e}\acute{\i}\acute{\delta}^{\text{Adv}}$	$\tau\grave{u}^{\text{A}}\delta\acute{h}\alpha\acute{s}\alpha\acute{s}^{\text{N}}$
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich. I remember.	wann when	at least	einst once	hier this here	gebunden habend having bound
[117]	$E\acute{u}\mu\acute{m}\alpha\grave{r}\alpha\varsigma$	$\grave{\epsilon}\acute{k}\acute{a}$	$\theta\acute{h}\rho\acute{e}\varsigma$	$\kappa\grave{a}$	$\lambda\grave{w}\grave{\omega}^{\text{Adv}}$	$\mu\acute{a}\acute{l}\alpha^{\text{Adv}}$	$\tau\acute{o}\acute{u}\acute{t}\alpha^{\text{N}}$	$\gamma^{\text{Pt}}$	$\grave{\i}\grave{s}\alpha\mu.$
	reinigte he cleansed		gut well		sehr, very,	dies this	at ja least	ja at least	weiß ich. I know.
[118]	$\grave{\i}\grave{h}^{\text{Pt}}$	$\delta\acute{h}^{\text{Pt}}$	$\tau\acute{i}\varsigma^{\text{N}}$	$\alpha\grave{M}\grave{o}\grave{r}\alpha\grave{s}\alpha\alpha\varsigma$	$\pi\acute{u}\kappa\acute{r}\alpha\acute{i}\acute{n}\epsilon\tau\acute{a}\iota\cdot$	$\grave{\i}\iota\o\grave{u}\grave{h}\grave{\chi}^{\text{Pt}}$		$\pi\acute{a}\grave{r}\acute{h}\alpha\acute{s}\theta\acute{e}\upsilon;$	
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain		wird erbittert: is embittered.	ja nicht then not at all		warst anwesend; did you perceive;	
[119]	$\sigma\acute{k}\acute{i}\acute{l}\alpha\acute{a}\varsigma$	$\grave{i}\grave{w}\grave{\alpha}^{\text{N}}$	$\alpha\grave{h}\acute{e}\acute{w}\alpha\grave{v}\alpha\grave{N}$	$\gamma\acute{r}\alpha\acute{v}\alpha\acute{s}^{\text{AdjG}}$	$\grave{\alpha}\acute{p}\acute{o}$	$\sigma\acute{a}\acute{m}\alpha\acute{t}\alpha\acute{o}\varsigma$	$\alpha\acute{u}\acute{t}\acute{i}\acute{k}\alpha^{\text{Adv}}$	$\tau\acute{l}\acute{l}\alpha\acute{e}\acute{i}\acute{v}.$	
	gehend going		der Alten old	von from			sogleich straightway	pflücken. to pluck.	
[120]	$\kappa\grave{h}\grave{y}\grave{w}^{\text{KonN}}$	$\mu\grave{a}\grave{v}^{\text{Pt}}$	$\kappa\acute{v}\acute{z}\alpha\grave{w}$	$\alpha\grave{M}\grave{o}\grave{r}\alpha\grave{s}\alpha\alpha\varsigma$	$\tau\acute{i}\acute{v}\acute{a}^{\text{A}}$	$\kappa\grave{a}\grave{l}^{\text{Kon}}$	$\tau\grave{u}^{\text{N}}$	$\delta\grave{e}^{\text{Pt}}$	$\lambda\acute{e}\acute{u}\acute{s}\alpha\acute{s}\alpha\acute{e}\acute{i}\acute{s}.$
	und ich and I	ja at least	I reize scratch		irgend einen- someone-	und and	du you	aber but	blickst. you look.
[121]	$\grave{\epsilon}\acute{n}\theta\grave{w}\grave{\alpha}^{\text{N}}$	$\alpha\grave{r}\grave{a}^{\text{ArtA}}$	$\kappa\acute{u}\acute{k}\acute{l}\acute{a}\grave{m}\acute{i}\acute{v}\acute{o}\acute{n}$	$\grave{\epsilon}\grave{r}\grave{u}\grave{s}\grave{s}\acute{s}\acute{e}$	$\nu\acute{u}\acute{v}^{\text{Adv}}$	$\grave{\epsilon}\acute{s}^{\text{Prp}}$	$\tau\grave{o}\grave{v}^{\text{ArtA}}$	$\grave{\alpha}\grave{l}\acute{e}\acute{v}\alpha\acute{t}\alpha.$	
	hinein gelegt having put in	die the		grabe dig	nun now	in into	den the		

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp  
statt des  
instead of

ύδατος ρείτω γάλα, καὶ Kon  
fließe let flow und  
and du aber but

τὸν Pr δὲ Pt Κράθι

[123] οἶνῳ πορφύροις, AdjD  
purpur farbenen,  
purple,

τῷ ArtN δὲ Pt  
die the aber but  
and auch and

οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.

[124] ὥείτω | χα KonArtN  
fließe und die  
let flow and the

Συβαρῖτις ἐμὸν D  
und die mir to me

μέλι, καὶ Kon τὸ ArtN πότορθρον  
und and das the

[125] ἀ ArtN παῖς ἀνθ', Prp  
das the statt des  
instead of

ύδατος τῷ ArtD  
in der the

κάλπιδι κηρία βάψαι.  
tauche.  
let dip.

[126] ταὶ ArtN μὲν Pt  
die the at least

ἐμὰ AdjN κύτισόν τε Pt καὶ Kon  
meine und auch

αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
essen,  
eat,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon  
und and fressen they graze und in

ἐν Pr κομάροισι κέχυνται.  
in in sind ausgebreitet.  
are spread.

[128] ταῖστ' ArtD δέ Pt  
den to the aber but

ἐμαῖς AdjD ὄι εσσι πάρεστι  
meinen my ist vorhanden  
my is present

μὲν Pt ἀ ArtN μελίτεια  
at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς AdjN  
sich nähren, to be fed, reichlich much

δέ Pt καὶ Kon ὡς Kon  
aber but und and wie as

ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
blooms.

[130] οὐκέ Pt ἔραμ'  
nicht not liebe ich

Ἀλκίππας, ὅτι Kon  
I am in love weil because

με A Pr πρῶν Adv  
me mich vorhin beforetime

οὐκέ Pt ἔφιλασε  
not nicht küssste did kiss

[131] τῶν ArtG ὡς των  
der of the abgenommen habend,

καθελοῖσ', N AorAkt  
having taken off,

ὅκα Kon οἱ D Pr τὰν ArtA  
als when ihr to her die the

φάσσαν ἔδωκα.  
gab ich.  
I gave.

[132] ἀλλά Kon ἐγὼ N Pr  
sondern but ich I

Εὔμήδευς ἔραμαι  
liebe I am in love

μέγα Adv καὶ Kon γὰρ Pt  
sehr greatly und denn for

ὅκ Kon αὐτῷ D Pr  
wenn when ihm to him

[133] τὰν ArtA σύριγγ' ὡρεξα,  
die the reichte, I stretched out,

καλόν AdjA τι A Pr  
schön es fair etwas something

με A Pr κάρτ' Adv  
mich me sehr very

ἔφιλασεν.  
he kissed.

[134] οὐ Pt θεμιτὸν AdjN  
nicht not erlaubt lawful

λάκων ποτ' Adv  
je ever

ἀηδόνα κίσσας ἐρίσειν,  
zu wetteifern,  
to vie,

[135] οὐδέ Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸ N  
noch nor du you

δέ Pt ὥιj τάλαν AdjV  
aber but o Unglücklicher wretch

ἐσσόλ φιλεχθής AdjN  
bist you are verhasst.  
hateful.

[136]	παύσασθαι	κέλομαι	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα.	τὶν <sup>A</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	Κομάτα
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the		den him	aber but	
[137]	δωρεῖται	Μόρσων	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνίδα·	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup> θύσας <sup>N</sup> AorAktl
	beschenkt gives as a gift		die the		und and	du you	aber but
[138]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	Μόρσωνι	καὶ λὸν <sup>AdjA</sup>	κρέας	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	πέμψον.
	den to the			gut es good		sofort at once	sende. send.
[139]	πεμψῶ	ναὶ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα.	φριμάσσεο	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	τραγίσκων
	ich werde senden I will send	ja yes	den the		schnaube snort	jede all	
[140]	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀγέλα·	καὶ γὼ <sup>KonN</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup> ἤδε·	ώς <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr
	jetzt now	und ich and I	denn for	siehe look	wie how	sehr greatly	dies this
							werde auslachen I will laugh aloud
[141]	κὰτ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	Λάκωνος	τῷ <sup>ArtG</sup>	ποιμένος,	ὅττι <sup>Kon</sup>	πόκ <sup>'Adv</sup>
	gegen down against	des of the		des of the		dass that	einst once
							schon already
[142]	ἀνυσάμαν	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνόν·	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὢρανὸν	ὕμιν <sup>D</sup> Pr	ἀλεῦματ.
	vollbrachte ich I accomplished	die the	in into		euch to you all		strebe ich. I wander.
[143]	αἴγεις	ἐμαῖ <sup>AdjN</sup>	θαρσεῖτε	κερούτιδες <sup>AdjN</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	ὕμμε <sup>A</sup> Pr	
	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte- horned ones.		morgen tomorrow	euch you all	
[144]	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	λουσῶ	Συβαρίτιδος <sup>AdjG</sup>	ἔνδοθι <sup>Adv</sup>		λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within		
[145]	οὗτος <sup>N</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	Λευκίτας	ὁ <sup>ArtN</sup>	κορυπτίλος, <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὁχευσεῖς
	dieser this	der the		der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
						irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν <sup>ArtG</sup>	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ <sup>A</sup> Pr	πρὶν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἔμε <sup>A</sup> Pr
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	ehre before	als than	ja at least	mich me
							schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνόν.	ὁ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup>
	den to the	die the	der the	aber but	aber but	wieder again	erneut. again.
							doch but
							möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τυ <sup>A</sup> Pr	φλάσσαμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	Κομάτα.
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of	

# Gedicht 6

## ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑC

[1] Δαμοíταc χώ <sup>KonArtN</sup> Δάφνιc ὁ <sup>ArtN</sup> βουκόλοc είc <sup>Prp</sup> ἔνα <sup>AdjA</sup> χώροv]
und der and the der the in into einen one χώροv
[2] τὰv <sup>ArtA</sup> ἀγέ <sup>λαv</sup> πόk <sup>Adv</sup> Ἀ <sup>A</sup> ραtε συ <sup>v</sup> νάγαγοv.
die the einst once versammelten: they brought together. von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρόc, AdjN ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>·Pt</sup> ἡμιγέ <sup>v</sup> νειοc. AdjN ε <sup>πl</sup> Prp κρά <sup>v</sup> ναv δέ <sup>Pt</sup> τιv <sup>,A</sup> Pr ἄμφω DuN Pr
rötlisch, red haired, der the aber but halb stammig. half bred. an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἐζόμε <sup>vol<sup>N</sup> PräM/P</sup> θέρε <sup>o</sup> ιc μέσω <sup>AdjD</sup> ἄμαti τοιάd <sup>,A</sup> Pr ἄ <sup>v</sup> ειδοv.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
[5] πράτοc AdjN δ <sup>·Pt</sup> ἀρξαtο Δάφνιc, ε <sup>πεi</sup> Kon καi Kon πράτοc AdjN ε <sup>v</sup> ρισδε.
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλεi τοi <sup>Pt</sup> Πολύ <sup>v</sup> φαμε τò <sup>ArtA</sup> πούμνιοv α <sup>ArtN</sup> Γαλά <sup>v</sup> τεia
wirft throws at least dir das the die the die the
[7] μάλοiσιv, δυσέ <sup>ρωta</sup> AdjA τòv <sup>ArtA</sup> αιπόλοv ἄνδρα κα <sup>λεῦσα.</sup> N AorAkt
schmerlich verliebt hard in love den the Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, rufend: having called:
[8] καi Kon τú <sup>N</sup> Pr νιv <sup>A</sup> Pr οú <sup>Pt</sup> ποθό <sup>ρησθα</sup> τά <sup>λαv</sup> AdjV τάλαv, AdjV ἀλλά <sup>Kon</sup> κά <sup>θησαι</sup>
und and du you ihn him nicht not bemerkest you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9] ἀδέα <sup>AdjA</sup> συρίσ <sup>δωv.</sup> N PräAkt πάλιν <sup>Adv</sup> ἄδ <sup>,N</sup> Pr ȳδε τὰv <sup>ArtA</sup> κύνα βάλλεi,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
[10] ἥ <sup>N</sup> Pr τοi <sup>D</sup> Pr τὰv <sup>ArtG</sup> ὅi <sup>v</sup> ωv ἔπε <sup>tai</sup> σκοπόc. α <sup>ArtN</sup> δé <sup>Pt</sup> βα <sup>ύσδεi</sup>
die which dir at least der of the folgt follows die she aber but bellt barks
[11] είc <sup>Prp</sup> ἄλα δερκομέ <sup>v</sup> α, A PräM/P τά <sup>ArtN</sup> δé <sup>Pt</sup> νιv <sup>A</sup> Pr καλά <sup>AdjN</sup> κύμαtα φαίνεi
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
[12] ἄσυχα <sup>Adv</sup> καχλά <sup>ζοντα</sup> A PräAkt ἔπ <sup>Prp</sup> αιγια <sup>λοiο</sup> θέ <sup>οισαv.</sup> A PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon auf upon laufend. running.
[13] φράζεo μή <sup>Pt</sup> τάc <sup>ArtG</sup> παιδόc ε <sup>πl</sup> Prp κνά <sup>v</sup> μαisiv ὁ <sup>ρούση</sup> D PräM/P
hüte dich watch nicht not des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἐρχομένας, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόα καλὸν<sup>AdjA</sup> ἂμυξη.
- aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διαθρύπτεται, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκάνθας
- die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ<sup>ArtN</sup> καπυραῖ<sup>AdjN</sup> χαῖ<sup>ται</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> θέρος ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.
- die the fiebrig sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches.
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύγει φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> διώκει,
- und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρωτι
- und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥιj Πολύφαμε τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται.
- oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔειδεν.
- darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον ἀνίκη<sup>Kon</sup> ἔβαλλε,
- sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν,<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅρημι
- und nicht and not mich me entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold
- [23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἴκον, ὁπως<sup>Kon</sup> τεκέεσσι φυλάσσοι.
- feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κνίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθόρημι,
- sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀοἰσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>
- sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding· die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥιj Παιᾶν καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θαλάσσας
- benedikt she envies mich me o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but



[42]	τόσος' AdjA	εἰ πῶν N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	δέ ArtN	Δαμοί τας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the		küsste, kissed,	
[43]	χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύριγγ',	ό ArtN	δέ Pt	τῷ ArtD	καλὸν AdjA
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair
								αὐλὸν ἔδωκεν.
[44]	αὐλεῖ		Δαμοί τας,	σύρισδε	δέ Pt	Δάφνις	ό ArtN	βούτας,
	flötete played pipe			pfiff piped	aber but		der the	
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν Prp	μαλακῆ AdjD	ταὶ ArtN	πόρτιες	αὐτίκα Adv		ποία.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ δάλλος, Adv	ἀνήσσατοι AdjN	δέ Pt	ἐγένοντο.		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.		

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	ἱερό Pt	χρόνος	ἀνίκ' Kon	ἐγώ N Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp	τὸν ArtA	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ Prp	πόλιος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἀμίν D Pr	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τῷ ArtD	Δημοᾶς	γὰρ Pt	τευχεῖ	θαλύσια	καὶ Kon	Φραστράμα			
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγένης,	δύο AdjN	τέκνα	λυκαπέος,	εἰ Kon	τινά Prp	περ Pt	ἐσθλὸν AdjN		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν AdjG	τῶν ArtG	ἐπάνωθεν, Adv	ἀπό Prp	Κλυτίας	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῶν G Pr		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅς N Pr	ἐκ Prp	ποδὸς	ἄνυσε		κράναν		
			der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ Adv	ἐνερεισάμενος N	AorMed	πέτρα γόνυ	ταὶ ArtN	δέ Pt	παρό Prp	αὐτὰν A Pr		
	gut well	angedrückt habend			die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8]	αἴγειροι	πτελέαι	τε Pt	ἐύσκιλον AdjA	ἄλσος	ὕφαινον,				
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

[9]	$\chi\lambda\omega\rho\tilde{\iota}\sigma\iota v$ <sup>AdjD</sup>	$\pi\epsilon t\alpha\lambda\omega\iota\sigma\iota$	$\kappa\alpha\tau\theta\epsilon\rho\epsilon\phi\epsilon\varepsilon\zeta$ <sup>AdjN</sup>	$\kappa\mu\acute{\o}\omega\sigma\iota.$ <sup>N</sup>	$\Pr\acute{a}M/P$
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	$\kappa\acute{o}\pi\omega$ <sup>KonPt</sup>	$\tau\grave{\alpha}\nu$ <sup>ArtA</sup>	$\mu\epsilon s\acute{a}\tau\alpha\tau$ <sup>AdjA</sup>	$\acute{o}\delta\delta\delta\omega$	$\acute{o}\acute{u}\delta\delta$ <sup>KonPt</sup>
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal nor
[11]	$\acute{a}\mu\acute{\iota}\nu^D$	$\tau\grave{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\beta\rho\alpha s\acute{a}\lambda\alpha$	$\kappa\alpha\tau\epsilon\phi\acute{a}\nu\epsilon\tau\omega$	$\kappa\acute{a}$ <sup>Kon</sup>
	uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,	und and
[12]	$\acute{e}s\theta\lambda\delta\omega$ <sup>AdjA</sup>	$\sigma\acute{u}\nu$ <sup>Prp</sup>	$M\acute{o}\acute{i}\sigma\alpha i\sigma\iota$	$\kappa u\delta\omega n\iota k\grave{\delta}\omega$ <sup>AdjA</sup>	$\acute{e}\acute{u}\rho\mu\omega\epsilon\zeta$
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian	fanden wir we found
[13]	$\acute{o}\acute{u}\nu\omega\mu\alpha$	$\mu\acute{e}\nu^P\!t$	$\Lambda u\kappa\acute{i}\delta\omega\alpha\acute{n},$	$\acute{h}\acute{\iota}\acute{s}$	$\delta^P\!t$
		zwar indeed	Lukíδαν,	war he was	aber but
[14]	$\acute{h}\acute{y}\nu\omega\acute{o}\iota\acute{\iota}$	$\acute{h}\acute{y}\nu\omega\acute{o}\iota\acute{\iota}$	$\acute{i}\acute{d}\acute{\omega}\nu^N$	$A\acute{o}\acute{r}S\acute{A}\kappa\acute{t}$	$\acute{e}\acute{p}\acute{\i}\acute{\varepsilon}\acute{l}$ <sup>Kon</sup>
	missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,	da since	$\acute{a}\acute{u}\acute{p}\acute{o}\acute{l}\acute{\omega}$
[15]	$\acute{e}\acute{k}$ <sup>Prp</sup>	$\mu\acute{e}\nu^P\!t$	$\gamma\acute{a}\rho^P\!t$	$\lambda\acute{a}\sigma\acute{i}\acute{o}\acute{o}$ <sup>AdjG</sup>	$\delta\acute{a}\acute{s}\acute{u}\acute{t}\acute{r}\acute{i}\acute{x}\acute{\omega}\acute{s}$ <sup>AdjN</sup>
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haraig
[16]	$\kappa\acute{n}\acute{a}\kappa\grave{\delta}\omega$ <sup>AdjA</sup>	$\delta\acute{e}\acute{r}\mu^P\!$	$\acute{w}\acute{m}\acute{o}\acute{i}\acute{\sigma}\acute{\i}\acute{\sigma}\acute{\i}$	$\acute{n}\acute{e}\acute{a}\acute{\sigma}$ <sup>AdjG</sup>	$\tau\acute{a}\acute{m}\acute{u}\acute{\sigma}\acute{\i}\acute{\sigma}\acute{\i}$
	rötlich es scraped		jung er of new		$\acute{p}\acute{o}\acute{t}\acute{o}\acute{s}\acute{d}\acute{o}\acute{v}$ <sup>Adv</sup>
[17]	$\acute{a}\acute{m}\acute{f}\acute{r}\acute{i}$ <sup>Prp</sup>	$\delta\acute{e}\acute{P}\!t$	$\acute{o}\acute{i}^D$ <sup>Pr</sup>	$\sigma\acute{t}\acute{n}\acute{\theta}\acute{e}\acute{s}\acute{\sigma}\acute{\i}$	$\acute{g}\acute{e}\acute{r}\acute{\rho}\acute{\omega}\acute{n}$ <sup>AdjN</sup>
	um around	aber but	ihm to him	alt er old	war geschnürt was fastened
[18]	$\zeta\acute{a}\acute{w}\acute{s}\acute{t}\acute{\hbar}\acute{\i}\acute{\i}$	$\rho\acute{\omega}$ <sup>AdjD</sup>	$\acute{b}\acute{o}\acute{l}$	$\acute{k}\acute{a}\acute{v}$ <sup>AdjA</sup>	$\delta^P\!t$
	geflochtenem, plaited,		knorrig gnarled	aber hielt er but he held	ἐχεν
[19]	$\delta\acute{e}\acute{x}\acute{i}\acute{t}\acute{e}\acute{r}\acute{\rho}\acute{\tilde{\alpha}}$ <sup>AdjD</sup>	$\kappa\acute{o}\acute{r}\acute{u}$	$\acute{n}\acute{a}\acute{v}$	$\kappa\acute{a}\acute{i}$ <sup>Kon</sup>	$\mu^P\!t$
	mit rechter with right hand		lächelndem, smiling,	und and	meich me
[20]	$\acute{\delta}\acute{m}\acute{m}\acute{a}\acute{t}\acute{i}$	$\mu\acute{e}\acute{i}\acute{d}\acute{\i}\acute{o}\acute{\omega}\acute{n}\acute{\tau}\acute{i}$ <sup>D</sup>	$\acute{g}\acute{e}\acute{\lambda}\acute{\omega}\acute{s}$	$\delta\acute{e}\acute{P}\!t$	$\acute{o}\acute{l}^D$ <sup>Pr</sup>
		PräAkt		aber but	ihm to him
[21]	" $\Sigma\acute{u}\acute{m}\acute{i}\acute{x}\acute{\i}\acute{\i}$	$\delta\acute{a}$	$\acute{p}\acute{\alpha}$ <sup>Adv</sup>	$\delta\acute{h}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\grave{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>
	"ziehst du, you drag,	wohin where	denn indeed	den the	$\mu\acute{e}\acute{s}\acute{\sigma}\acute{a}\acute{m}\acute{e}\acute{r}\acute{i}\acute{\i}\acute{o}\acute{v}$
[22]	$\acute{a}\acute{n}\acute{\i}\acute{k}\acute{a}$ <sup>Kon</sup>	$\delta\acute{h}$ <sup>Pt</sup>	$\kappa\acute{a}\acute{i}$ <sup>Kon</sup>	$\sigma\acute{a}\acute{u}\acute{r}\acute{o}\acute{\omega}\acute{s}$	$\acute{e}\acute{v}$ <sup>Prp</sup>
	wann when	ja indeed	auch even	in in	$\acute{a}\acute{i}\acute{m}\acute{a}\acute{s}\acute{i}\acute{a}\acute{\i}\acute{s}\acute{i}\acute{o}\acute{n}$
					ziehst du, you drag,
					schläft, sleeps,

- [23] οὐδὲν<sup>KonPt</sup> ἐπιτυμβίδιαι<sup>AdjN</sup> κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;  
nicht einmal grab nahe schweifen;  
nor by the tomb flit;
- [24] ἢ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δαῖτα κλητὸς<sup>AdjN</sup> ἐπείγεαι; ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀστῶν  
oder nach geladen beeilst du dich; oder or eines of some  
truly to a invited you hasten;
- [25] λανὸν ἔπι<sup>Prp</sup> θρώσκεις; ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποσὶ νισσομένοιο<sup>G</sup><sub>PrāM/P</sub>  
auf springst du; wie how dir for you gehenden of going  
upon you leap; how for you of going
- [26] πᾶσα<sup>AdjN</sup> λίθος πταίοισα<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> ποτέ<sup>,Prp</sup> ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.<sup>"</sup>  
jeder every stolpernd striking an against singt." sings."
- [27] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, AdjV φαντί τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
den him aber ich antwortete-replied. Freund, dear, sagen they say dich you alle all  
him but I replied. dear, they say you all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' Adv ὑπεροχον<sup>AdjA</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νομεῦσιν  
zu sein to be sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
- [29] ἔν<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀμητήρεσσι. τὸ<sup>ArtN</sup> δή<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμὸν ἱαίνει  
bei auch das this ja sehr erfreut  
among and this indeed very soothes
- [30] ἀμέτερον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατέ<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον ἴσοφαρίζειν  
unser es- our und dir ja according to meinen my gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁδὸς ἄδει<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θαλυσιάς· ἢ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐταῖροι  
hoffe ich. die aber but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω<sup>AdjD</sup> Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι<sup>D</sup><sub>PrāAkt</sub>  
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὅλβω ἀπαρχόμενοι<sup>N</sup><sub>PrāM/P</sub> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πίονι<sup>AdjD</sup> μέτρω  
erstlings opfernd seiend offering first fruits- sehr denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ<sup>ArtN</sup> δαίμων εὕκριθον<sup>AdjA</sup> ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.  
der the daimon gersten reich barley rich füllte filled up
- [35] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄγε δή<sup>Pt</sup> ξυνά<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὁδός, ξυνά<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀώς,  
aber but komm nun, now gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and
- [36] βουκολιασδώμεσθα· τάχ<sup>Adv</sup> ὥτερος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁνασεῖ.  
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N Pr</sup> οὐσῶν καπυρὸν <sup>AdjA</sup> στόμα, κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> λέγοντι	und denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες <sup>N Pr</sup> ἀριδὸν ἄριστον. <sup>AdjA</sup> ἐγώ <sup>N Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τις <sup>N Pr</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ταχὺ πειθῆς, <sup>AdjN</sup>	alle all besten-best ich aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πω <sup>Pt</sup> κατ <sup>'Prp</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> νόον οὔτε <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔσθλὸν <sup>AdjA</sup>	nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νύ κημι τὸν <sup>ArtA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Σάμω οὔτε <sup>Kon</sup> Φιλητᾶν	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor
[41]	ἀεί δῶν, <sup>N PräAkt</sup> βάτραχος δὲ <sup>Pt</sup> ποτ <sup>'Adv</sup> ἀκρίδας ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N Pr</sup> ἐρίσδω."	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere."
[42]	ῷς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν ἐπί ταδες <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> αἰπόλος ἀδὺ <sup>Adv</sup> γε λάσσας, <sup>N PerAkt</sup>	so thus sagte ich we said darauf, attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν <sup>ArtA</sup> τοι" <sup>D Pr</sup> ἐφα "κορύνων δωρύττομαι, οὕνεκεν <sup>Kon</sup> ἔστι	"die this to you" he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>'Prp</sup> ἀλαθείᾳ πε πλασμένον <sup>A PerM/P</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	ῷς <sup>Kon</sup> μοι <sup>D Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τέ κτων μέγ <sup>'Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις <sup>N Pr</sup> ἐρευνῆ	so so to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον <sup>AdjA</sup> ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος, <sup>AdjG</sup>	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ <sup>Kon</sup> οὐσῶν ὅρνιχες, ὁσοι <sup>N Pr</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> Χῖον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu
[48]	ἀντία <sup>Adv</sup> κοκκύζοντες <sup>N PräAkt</sup> ἐτώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ <sup>,Kon</sup> ἄγε βουκολικάς <sup>AdjG</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
[50]	Σιμιχίδα· κή γώ <sup>KonN Pr</sup> μέν <sup>Pt</sup> ὅρη φίλος, <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D Pr</sup> ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασσα."
- dies was irgend gestern in in das the ausarbeitete ich." was what ever formerly in in the I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι κα λὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,
- es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χώταν<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>,Prp</sup> ἐσπερήοις<sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ<sup>Adja</sup> διώκη
- und wenn auf abendlichen feuchte wet verfolgt when upon evening may drive
- [54] κύματα, χώριων<sup>KonArtG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ὥκεαν<sup>G</sup> πόδας ἕσχη,
- und der Örter wenn auf hält, and Orion when upon may hold,
- [55] αἰκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> Πρᾶμ/Π ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus of if at least the being watched out of
- [56] δύσηται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῶ<sup>G</sup> με<sup>A</sup> καταίθει.
- möge befreien· heiß denn for von ihm mich ka hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν
- werden eben will strew die die und auch and die the und auch and
- [58] τόντε<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόντε<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> εὔρον, ὅς<sup>N</sup> ξεχατα<sup>Adja</sup> φυκία κινεῖ·
- den the und auch and den the und auch and der who fernsten moves· the and
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηροήσι ταῖ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>
- hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλός ἄγρα.
- lieb waren, were dear, denen to whom auch ja aus
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup> Πρᾶμ/Π ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξν<sup>Adja</sup> ὅρμον ἵκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κήγω<sup>KonN</sup> τῆνο<sup>A</sup> κατ<sup>,Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδόεντα<sup>AdjA</sup>
- und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκού<sup>ων</sup> στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt
- oder auch and um around tragend keeping

[65] τὸν <sup>ArtA</sup> πτελεατικὸν <sup>AdjA</sup> οἶνον ἀπὸ <sup>Prp</sup> κρατῆρος ἀφυξῶ	den the Pteleatischen Pteleatic von from I will draw off abschöpfe ich I will draw off
[66] πὰρ <sup>Prp</sup> πυρὶ <sup>N</sup> κεκλιμένος, <sup>PerM/P</sup> κύαμον δέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ <sup>N</sup> φρυξεῖ.	bei geneigt seiend, having been reclined, im wird rösten. will roast.
[67] χά <sup>KonArtN</sup> στιβάς <sup>N</sup> ἔσσει <sup>T</sup> ται <sup>T</sup> πεπυκασμένα <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔστ <sup>T</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πᾶχυν <sup>AdjA</sup>	und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt auf upon dick thick
[68] κνύζῃ <sup>T,Pt</sup> ἀσφοδέλω <sup>T,Pt</sup> πολυγνάμητω <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup> σελίνῳ.	und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
[69] καὶ <sup>Kon</sup> πίομαι <sup>V</sup> μαλακῶ <sup>Adv</sup> μεμνημένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> Ἀγεάνακτος	und werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
[70] αὐταῖσιν <sup>AdjD</sup> κυλίκεσσι <sup>T</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> τρύγα <sup>T</sup> χεῖλος <sup>T</sup> ἐρείδων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
[71] αὐλησεῦντι <sup>T,Pt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δύο <sup>Adj</sup> ποιμένες, εἰς <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οἱχαρνεύς,	werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer einer zwar indeed
[72] εἷς <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> Λυκωπίτας· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> Τίτυρος <sup>T</sup> ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ἀσεῖ,	einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
[73] ὡς <sup>Kon</sup> ποκα <sup>Adv</sup> ταῖς <sup>ArtG</sup> Ξενέας <sup>N</sup> ἡράσσατο <sup>T</sup> Δάφνις <sup>T</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> βούτας,	wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
[74] χώς <sup>Kon</sup> ὥρος <sup>T</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> ἔπονεῖτο <sup>T</sup> , καὶ <sup>Kon</sup> ὡς <sup>Kon</sup> δρύες <sup>T</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐθρήνευν,	und wie and how ringsum around mühete sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting
[75] ἵμερα <sup>T</sup> αὕτε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φύοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> παρ <sup>'Prp</sup> ὄχθησιν <sup>T</sup> ποταμοῖο,	welche who wachsend to the growing an beside
[76] εὔτε <sup>Kon</sup> χιῶν <sup>T</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κατετάκετο <sup>T</sup> μακρὸν <sup>AdjA</sup> ὑφ <sup>'Prp</sup> Αἴμον	als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
[77] ἢ <sup>Kon</sup> Ἀθω <sup>T</sup> ἢ <sup>Kon</sup> Ῥοδόπαν <sup>T</sup> ἢ <sup>Kon</sup> Καύκασον <sup>T</sup> ἐσχατόωντα. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
[78] ἀσεῖ δ <sup>,Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ποκ <sup>,Adv</sup> ἔδεκτο <sup>T</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰπόλον <sup>T</sup> εύρεα <sup>AdjA</sup> λάρναξ	wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

- [79] ζωὸν<sup>AdjA</sup> ἔόντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>ArtN</sup> καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr αἱ<sup>ArtN</sup> συμαὶ<sup>AdjN</sup> λειμωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> PräAkt ἵοισαι<sup>N</sup> PräM/P  
wie how auch and ihn him die the Stumpf snub nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον<sup>Pr</sup> ἐ<sup>C</sup> αἵδει<sup>A</sup> αὐ<sup>AdjA</sup> μαλαὶ<sup>κοῖς</sup> AdjD ἀνθεσσι μέλισσαι,  
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε νέκταρ.  
weil because ihm to him süß sweet durch down along was pouring
- [83] ὁ<sup>iij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N</sup> Pr θηγ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,  
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Pr κατεκλάσθης ἐ<sup>C</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Pr μελισᾶν  
und and wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος<sup>N</sup> PräM/P ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἔξεπόνασας.  
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ<sup>·Kon</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> Pr ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναριθμίος<sup>AdjN</sup> ὕφελες εἰμεν,  
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr ἐγὼν<sup>N</sup> Pr ἐνόμευον ἀν<sup>·Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας  
so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, N PräAkt τὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>·Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ Kon ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις  
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ<sup>Adv</sup> μελισδόμενος<sup>N</sup> PräM/P κατεκέλισο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.  
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσο<sup>A</sup> Pr εἰπών<sup>N</sup> AorSAkt ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ<sup>·Prp</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber nach wiederum again
- [91] κήγὼ<sup>KonN</sup> τοι<sup>A</sup> Pr ἐφάμαν· "Λυκίδα φύλε, AdjV πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
und ich dies such sagte· I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε<sup>KonA</sup> διδάξαν ἀν<sup>·Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A</sup> PräAkt  
und mich they taught auf und ab up through weidend herding

[93] ἔσθλα, AdJA gute, good things,	τά <sup>A</sup> die the	που <sup>Pt</sup> I suppose	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Ζηνὸς auf upon	ἐπί <sup>Prt</sup> brachte brought	θρόνον φάμα·			
[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	τόγ <sup>'ArtAPt</sup> dies that indeed	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	πάν <sup>των</sup> allen all	μέγ <sup>,Adv</sup> sehr greatly	ὑπεροχον, <sup>Adja</sup> überglegend, preeminent,	ῳδ <sup>D</sup> dem welchen for whom	τυ <sup>N</sup> du you	γε <sup>Pr</sup> ehren to honor	
[95] ἀρξεῦμ'. · wir werden beginnen· we shall begin·	ἀλλ <sup>',Kon</sup> aber but	ὑπά <sup>κουσον,</sup> hörte zu, listen,	ἐπει <sup>Kon</sup> da since	φύλος <sup>AdjN</sup> lieb dear	ἔπλεο warst you were	Μοίσαις."			
[96] Σιμιχίδα <sup>μὲν</sup> <sup>Pt</sup> zwar at least	Ἐρωτες <sup>Ἐ</sup> <sup>πέπταρον.</sup> flogen hin· they flew·	ή <sup>Pt</sup> ja indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὁ <sup>ΆrtN</sup> der the	δειλὸς <sup>AdjN</sup> Armselige wretched				
[97] τόσσον <sup>AdjA</sup> so sehr so much	ἐρᾶ <sup>Mηρ</sup> liebt he loves	τοῦς, <sup>ὅσον</sup> <sup>A</sup> wie sehr as much	εἴαρος αἴγες	ερᾶντι. lieben. love.					
[98] ὥρα <sup>τος</sup> <sup>AdjN</sup> begehrens wert	δ <sup>,Pt</sup> aber but	ὁ <sup>ΆrtN</sup> der the	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup> liebste most beloved	ἀνέρι τήνω <sup>D</sup> jenem to that one				
[99] παιδὸς <sup>ὑπό</sup> <sup>Prp</sup> unter under	σπιλάγχνοι <sup>σιν</sup> hält he has	ἔχει <sup>πόθον.</sup> weiß knows	οἶδεν <sup>Άριστις,</sup>						
[100] ἔσθλὸς <sup>AdjN</sup> edel good	ἀνήρ, <sup>μέγ</sup> <sup>,Adv</sup> sehr very	ἄριστος, <sup>Ἄριστος,</sup> der Beste, best,	δν <sup>A</sup> den whom	οὐδέ <sup>KonPt</sup> und nicht and not	κεν <sup>Pt</sup> wohl at least	αὐτὸς <sup>N</sup> selbst himself	ἀείδειν besingen to sing		
[101] Φοῖβος <sup>σὺν</sup> <sup>Prp</sup> mit with	φόρ <sup>μιγγι</sup> an beside	παρά <sup>Prp</sup> τριπό <sup>δεσσι</sup> verschmähte, would grudge,							
[102] ως <sup>Kon</sup> wie as	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	παιδὸς <sup>Άρατος</sup> unter under	ὑπ <sup>Prp</sup> όστεον lodert burns						
[103] τόν <sup>ArtA</sup> den that one	μοι <sup>D</sup> mir	Πάν, <sup>Όμόλας</sup> lieb es lovely	ἐρα <sup>τὸν</sup> <sup>AdjA</sup> der who	πέδον <sup>όστε</sup> <sup>N</sup> der who	λέλογχας, hast erlangt, you have obtained,				
[104] ἄκλη <sup>τον</sup> <sup>AdjA</sup> unge laden unbidden	κείνοιο <sup>G</sup> jenes of that one	φύλας <sup>AdjA</sup> lieben dear	ἐξ <sup>Prp</sup> in into	χεῖρας <sup>ερίσαις</sup> legen mögest, you might set,					
[105] εἰτ <sup>Kon</sup> sei es whether	ἐστ <sup>'</sup> ist is	ἀρά <sup>Pt</sup> wohl then	Φιλίνος <sup>ό</sup> der the	μαλθακὸς <sup>AdjN</sup> weich lich soft	εἴτε <sup>Kon</sup> oder sei es or whether	τις <sup>N</sup> irgendeiner someone	ἄλλος <sup>AdjN</sup> anderer. other.		
[106] κῆν <sup>KonPt</sup> und wenn and if	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ταῦτ <sup>,A</sup> dieses these	ἔρθης <sup>ο</sup> tust you may do	ώ <sup>ii</sup> ο	Πάν φίλε, <sup>AdjV</sup> Freund, dear,	μη <sup>Pt</sup> nicht not	τι <sup>A</sup> irgend etwas anything	τυ <sup>A</sup> dich you	παῖδες

- [107] Ἀρκαδί<sub>kol</sub><sup>AdjN</sup> σκίλ<sub>λαισιν</sub> ύπο<sub>Prp</sub> πλευ<sub>ράς</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὥμους  
arkadische Arcadian unter under und and auch also
- [108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν, ὅτε<sub>Kon</sub> κρέα τυτθά<sup>AdjN</sup> παρείη.  
dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present.
- [109] εἰ<sub>Kon</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἀλλως<sup>Adv</sup> νεύσαις, κατὰ<sub>Prp</sub> μὲν<sub>Pt</sub> χρόα πάντ<sup>Adja</sup> ὀνύχεσσι  
wenn aber anders nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all
- [110] δακνόμενος<sup>N</sup> κνάσαιο καὶ<sub>Kon</sub> ἐν<sub>Prp</sub> κνίδαισι καθεύδοις,  
gebissen werdend being bitten kratztest you might scratch und in schliefest, you might sleep,
- [111] εἴης δὲ<sub>Pt</sub> Ἡδωνῶν μὲν<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ὕρεσι χείματι μέσσω<sup>AdjD</sup>  
wärst be aber at least in in mittlerem middle
- [112] Ἐβρον πάρ<sub>Prp</sub> ποταμὸν τετραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,  
an by gewandt having been turned nahe near
- [113] ἐν<sub>Prp</sub> δὲ<sub>Pt</sub> θέρει πυμάτοισι<sup>AdjD</sup> παρ<sub>Prp</sub> Αἰθιόπεσσι νομεύοις  
im in aber but äußersten at the furthest bei beside weidetest herdsmen
- [114] πέτρα<sub>ü</sub>πο<sub>Prp</sub> βλεμύων, δθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁρατός.<sup>AdjN</sup>  
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
- [115] ὑμμες<sup>N</sup> δὲ<sub>Pt</sub> γετίδος καὶ<sub>Kon</sub> βυβλίδος ἀδύλι<sup>AdjA</sup> λιπόντες<sup>N</sup> Αοράκτη  
ihr you all aber but und and süß sweet verlassend having left
- [116] νᾶμα καὶ<sub>Kon</sub> οἰκεῦντα, ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπὺ<sup>AdjA</sup> Διώνας,  
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡϊ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν<sup>D</sup> ὁμοῖοι, AdjN  
errötend being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε μοι<sup>D</sup> τόξοισι τὸν<sup>ArtA</sup> ἴμερό εντα<sup>AdjA</sup> Φιλίνον,  
schießt shoot mir for me den the begehrrens würdigen desirous
- [119] βάλλεται, επει<sub>Kon</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sub>Pt</sub> ἐλεεῖ<sup>G</sup> μευ.<sup>Pr</sup>  
schießt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
- [120] καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> μάν<sub>Pt</sub> ἀπίολο<sup>AdjN</sup> πεπαίτερος, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sub>Pt</sub> γυναῖκες  
und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but

[121] "αἰαῖς" "ij φαντὶ N PräAkt "Φιλίηνε, τό ArtN τοι D Pr καλὸν AdjN ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh"  
 "alas"  
 sagen  
 they say  
 das  
 the  
 dir  
 to you  
 schöne  
 fair  
 zerrinnt."  
 flows away."

[122] μηκέτι Adv τοι D Pr φρουρέωμες ἐπὶ Prp προθύροισιν Ἀρατε,  
 nicht mehr  
 no more  
 dir  
 to you  
 mögen wir wachen  
 let us watch  
 an  
 upon

[123] μηδὲ Kon πόδας τριβώμες. ὅ ArtN ὥ Pt ὅρθριος AdjN ἄλλον AdjA ἀλέκτωρ  
 und auch nicht  
 nor  
 reiben wir.  
 let us wear.  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 frühzeitig  
 of dawn  
 andern  
 another

[124] κοκκύζων N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι AdjD διδοίη,  
 krähend  
 crowing  
 beschwerlichen  
 grievous  
 möge geben,  
 might give,

[125] εἰς AdjN δέ Pt ἀπὸ Prp τᾶσδε G Pr φέριστε AdjSupV Μόλων ἄγχοτο παλαιίστρας,  
 einer  
 one  
 aber  
 but  
 von  
 from  
 dieser  
 of this  
 Bester  
 best  
 würde gewürgt  
 might be strangled

[126] ἄμμιν D Pr δέ Pt ἀσυχία τε Pt μέλοι γραία τε Pt παρείη,  
 uns  
 to us  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 liege am Herzen  
 might be an object  
 und  
 and  
 sei zugegen,  
 might be present,

[127] ἀτις N Pr ἐπιφθύζοισα N PräAkt τὰ ArtA μὴ Pt καλὸς AdjA νόσφιν Adv ἐρύκοι.  
 welche  
 whoever  
 zischend  
 muttering over  
 die  
 the  
 nicht  
 not  
 schönen  
 fair  
 abseits  
 apart  
 hielte zurück.  
 might keep off.

[128] τόσος' AdjA ἐφάμαν· ὁ ArtN δέ Pt μοι D Pr τὸ ArtN λαγωβόλον, ἀδὺ AdjN γε λάσσας N AorAkt  
 so viel  
 so much  
 sagte ich.  
 we said.  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 mir  
 to me  
 das  
 the  
 süß  
 sweetly  
 lachend  
 having laughed

[129] ὡς Kon πάρος, Adv ἐκ Prp Μοισᾶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.  
 wie  
 as  
 zuvor,  
 formerly,  
 von  
 out of  
 gab  
 he gave  
 zu sein.  
 to be.

[130] χῶ KonArtN μὲν Pt ἀποκλίνας N AorAkt ἐπ', Prp ἀριστερὰ AdjA τὰν ArtA ἐπὶ Prp Πύξας  
 und der  
 and the  
 zwar  
 at least  
 abgebogen habend  
 having turned aside  
 nach  
 upon  
 links  
 left  
 die  
 the  
 nach  
 upon

[131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ Kon ἐγώ N Pr τε Pt καὶ Kon Εὔκριτος ἐς Prp Φρασιδάσω  
 schlug ein  
 went  
 aber  
 but  
 ich  
 I  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 zu  
 into

[132] στραφθέντες N AorPas χῶ KonArtN καλὸς AdjN ἀμύντιχος ἐν Prp τε Pt βαθείαις AdjD  
 gewandt worden  
 having turned  
 und der  
 and the  
 schöne  
 fair  
 in  
 in  
 und  
 and  
 tiefen  
 deep

[133] ἀδείας AdjG σχοῖνοι μευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen  
 sweet  
 legten wir uns  
 we were laid

[134] ἐν Prp τε Pt νεοτιμάτοισι AdjD γε γαθότες N PerAkt οιναρέοισι AdjD  
 in  
 in  
 und  
 frisch bereiteten  
 freshly pressed  
 erfreut sieind  
 having rejoiced  
 wein duftenden.  
 wine sweet.

[135] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
viele aber über uns oben entlang wogten  
many but to us above down were shaking

[136] αἴγει|ροι πτελέαι τε·<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
und- and das aber nahe nearby heilige sacred  
but

[137] Νυμφᾶν ἔξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο κατειβόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κελάρυζε.  
aus herab trickling down murmelte.  
out of from was murmuring.

[138] τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν αἰθαλῶνες  
die aber zu schattigen shadowy  
the but toward

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον· ἀ·<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὄλολυγών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend  
chattering but wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκιναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
aus der Ferne in dichten plapperte  
from afar in thick kept murmuring

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
sangen were singing und was moaning  
were singing and was moaning

[142] πωτῶντο ξουθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about  
were flying were flying around

[143] πάντων<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡσδεν<sup>Adv</sup> θέρεος μάλα<sup>Adv</sup> πίονος, ὡσδε<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὀπώρας.  
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but  
all all so thus very very rich, rich, so thus but

[144] ὅχναι μὲν<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσί, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα  
zwar bei an beside aber but  
at least beside at least beside but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκυλίνδετο· τοι<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐκέχυντο  
reichlich plentifully uns to us wälzte sich- die aber hatten sich ergossen  
plentifully to us was rolling- the but had been poured

[146] ὅρπακες βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔραζε.<sup>Adv</sup>  
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden-  
heavy with heavy low burdensome to the ground-

[147] τετράενες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.  
vier jährig four years aber löste sich was loosed  
four years but loose

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνάσσιον<sup>AdjA</sup> αἴπος ἔχοισαι, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τοι	όνδε <sup>AdjA</sup>	Φόλω	κατὰ <sup>Prp</sup>	λάινον <sup>AdjA</sup>	ἄντρον
	etwa	wohl	irgendwo	solch es	such		hinab in	steinern es	stone
<hr/>									
[150]	κρατῆρ'	Ἅρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;			
				stellte auf		set up			
<hr/>									
[151]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τῇ νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποτ <sup>,Adv</sup>	Ἄναπω,
	etwa	wohl	irgendwo	jenen that	den the		den the	einst	once
<hr/>									
[152]	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατε ρὸν <sup>AdjA</sup>	Πολύ φαμον,	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῶρεσι	νᾶας	ἔ βαλλε,		
	den the	starken mighty		der who			warf, was hurling,		
<hr/>									
[153]	τοῖον <sup>AdjA</sup>	νέκταρ	ἐ πεισε	κατ <sup>,Prp</sup>	αὐλία	ποσσὶ	χο ρεῦσαι,		
	solchen such		überredete he persuaded	über down			zu tanzen, to dance,		
<hr/>									
[154]	οἷον <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πῶμα	δι εκρανά	σατε	Νύμφαι		
	welch ein what sort	ja indeed	damals then		mischet	you mixed			
<hr/>									
[155]	βωμῷ	πὰρ <sup>Prp</sup>	Δάματρος	ἀ λωάδος;	ἀλωάδος; <sup>AdjG</sup>	ἄς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	σωρῷ	
	bei beside			der Tenne; of threshing floor;	of whom	deren	auf upon		
<hr/>									
[156]	αὖθις <sup>Adv</sup>	ἐ γώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πά ξαιμι	μέ γα	πτύον,	ἀ ArtN	δὲ <sup>Pt</sup>	γε λάσσαι	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	die the	aber but		lacht to laugh	
<hr/>									
[157]	δράγματα	καὶ <sup>Kon</sup>	μά κωνας	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέ ραισιν	ἀμφοτέ ραισιν <sup>AdjD</sup>	ἐ χοισα.	N	ΠρᾶAkt
	und and		in in	beiden both		haltend.	having.		

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ <sup>ArtD</sup>	χαρίεντι <sup>AdjD</sup>	συνήντετο	βουκολέοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with		Vieh hürend herding
<hr/>					
[2]	μᾶλα	νέμων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	φαντί,	κατ <sup>,Prp</sup>
	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	ῶρεα μακρὰ <sup>AdjA</sup>
<hr/>					
[3]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	τώγ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	ἵστην	πυρροτρίχω, <sup>AdjDuN</sup>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω, <sup>AdjDuN</sup>
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haaring, red haired,	beide both hoch gewachsen, full grown,
<hr/>					
[4]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	συρίσδεν	δεδαχμένω, <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	ἀείδεν.
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both singen. to sing.	

[5] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγόρευε Μενάλκας·  
zuerst aber nun zu gesehen habend redete was speaking  
first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;  
"brüllen sieh zu overseer willst mir singen;  
"bellow you desire to me to sing;

[7] φαμί τού<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων. "N  
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
I say you to defeat, as much I want myself singing."

[8] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις τοιῷδε<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθω.  
ihn aber nun und der mit solchem erwiderte was answering  
him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er  
of wool fleeced

[10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ούδε<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πάθοις τύγχανε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων. "N  
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."  
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;  
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen  
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.  
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ. τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θὲς ίσομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.  
ich werde setzen. du aber setze gleich alten  
I I will set. you but set equal in value

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde setzen jemals da streng harsh der mein  
not I will set once since harsh the of me

[16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι.  
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει  
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
but what at least you will set; what but das more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐννεάφωνον,<sup>AdjA</sup>  
die machte ich schöne ich neun stimmige,  
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατθείην, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht werde niederlegen. not I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κήγω<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. <sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly ja at least indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν. <sup>Adv</sup>  
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.

[23] πρώταν<sup>Adv</sup> ντιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> συνέπαξ·. ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich. noch still und den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διασχισθὲς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> διέτμαξεν.  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων; <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τῆνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἥγ<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὁ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
dem to whom toward den the der the der the scheekige white spotted bellit. barks.

[28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄνσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten.

[30] πράτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ἀειδεί λαχῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ίνκτὰ Μενάλκας,  
zuerst first aber nun sang durch Los erwählt was singing having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἀρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>  
bukolischen bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> πιταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλές<sup>AdjA</sup> ἢσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ἔνθη  
weidet ihr möget aus die wenn if aber einst sei  
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less habe er.  
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn ähnlich alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this mästet· fatten· und wenn if etwas anything

[40] τεῖδ<sup>,Adv</sup> ἀγάγῃ, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu.  
he might distribute.

[41] ἔνθ<sup>,Adv</sup> ὅις, ἔνθ<sup>,Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἔνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, AdjN  
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἔνθ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπῃ,  
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber wohl at least fort ginge,  
he may depart,

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαῖ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der trocken dry dortig there und die and the

[45] παντῷ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, are full, und die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀτο<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπῃ,  
dort there die the schöne fair kommt herbei· wenn if aber but at least wohl at least he may depart,

[48] χῶ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς<sup>N</sup> βόσκων<sup>PräAkt</sup> χαῖ<sup>KonArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐτέραι· AdjN  
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὥ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκῶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὡ<sup>N</sup> βάθος<sup>N</sup> ὕλας  
O der of the weißen white Pr to whom

[50] μυρίον, AdjN (ώ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ', Adv ἐφ<sup>Prp</sup> ὅδωρ<sup>N</sup> ἔριφοι· )  
zahllos, (O stumpf nasige come here auf upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup> ο<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in thener denn jener- geh O und sage·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὧν<sup>N</sup> ἔνεμε.  
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γάν<sup>Pr</sup> Πέλοπος, μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη<sup>A</sup> ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
seit be zu haben, noch auch voran rennen and not before to run

[55] ἀλλ', Kon ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷ<sup>D</sup> ἀσοματι,<sup>Pr</sup> ἀγκάς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> το<sup>A</sup>  
aber unter der this werde singen, im Arm haltend dich, but under the I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἐσορῶν<sup>N</sup> τᾶν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische in hard by very looking at, into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὕρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ὥ<sup>ij</sup> πάτερ ὥ<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er zart er soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>  
nicht not allein verliebte ich mich· I was in love· und du Frauen liebend. alone and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι<sup>,Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες<sup>A</sup> ἔεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen.  
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰ<sup>A</sup> <sub>ArtA</sub> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὥδαν<sup>Adv</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἔξαρχε<sup>A</sup> Μενάλκας,  
den the letzten last aber but so thus began was leading off  
the

[63] Φείδευ τὰ<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τὰ<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ, <sub>G</sub>  
schone der schone der  
spare of the spare of the  
meiner, of me,

[64] μηδ<sup>,KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.  
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὡ<sup>ii</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>A</sup> ἔχει τυ;<sup>A</sup>  
O so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ<sup>A</sup> νέμοντα. <sub>A</sub>  
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.  
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὅιες, μηδ<sup>,Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr you all zögert Zartes sich satt zu machen  
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὅκκ<sup>,Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, <sub>AdjN</sub>  
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>A</sup> ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.  
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen.  
to sing.

[72] κήμε<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἴδοισα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελάντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie.  
the

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο, <sub>Adv</sub> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ, <sub>D</sub>  
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὅδὸν εἴρον.  
aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.  
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>:AdjN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·  
liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς·  
süß aber und der pipes, süß aber und die süß aber und the pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ῥέον<sup>A</sup> PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.  
süß aber des bei beside fließend flowing im Freien schlafen.  
sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ταὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
der to the die the dem to the

[80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταὶ<sup>N</sup> Pr  
der to the aber das dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr πᾶίδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱπόλοις ὡδὲ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν·  
so thus die the sang, der aber so thus redete.  
thus the sang, the but was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>N</sup> Pr τῷ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
süß etwas der the dein of you und begehrenswert als Δaphni φωνά.

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup> PräM/P τευ<sup>G</sup> Pr ἀκουέμεν ἡ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
besser better dem Singenden dein of you zu hören als lecken.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων<sup>N</sup> PrÄkt  
nimmt an die siegstest du won denn singend.  
take hold the you for singing.

[85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>A</sup> Pr λῆς με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἔμ<sup>Prt</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup> PräAkt διδάξαι,  
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup> Pr αἴγα,  
jene that die mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις<sup>N</sup> Pr ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
die welche über stets den füllt.  
which over always the fills.

[88] Ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἔχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
so thus zwar der freute er sich and sprang er auf and klatschte er indeed the was gladdened and leaped up and clapped

- [89] νικάσας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ούτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so zu möge springen.  
having won, thus upon he might leap.
- [90] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμύχθη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνετράπετο φρένα λύπα  
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen  
as but was scorched and was turned back
- [91] ὕτερος, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα γαμεθεῖσ' <sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀκάχοιτο.  
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
the other, so and having been married might be vexed.
- [92] καὶ<sup>KonPrp</sup> τούτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei among wurde,  
and from this first among became,
- [93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν ἄκρηβος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> Ναίδα γάμεν.  
und genau seiend noch heiratete er.  
and exact being yet he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὥδᾶς ἄρχεο πρῶτος, <sup>AdjN</sup>  
bucoliciere herd sing du you aber but beginne begin erster, first,
- [2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας,  
beginne begin verbinde sich let be joined aber but
- [3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ύπο<sup>Prp</sup> στείραισται<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύρως.  
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> βόσκοιντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φύλακοισι πλανῶντο  
und die zwar zusammen würden weiden und in in würden umher irren  
the indeed together might graze and in were wandering
- [5] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀτιμαγελεῦντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βουκολιάζευ  
nichts entehrend die Herde: mir for me aber du you bucoliciere  
nothing dishonoring the herd. for me but you sing
- [6] ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> ἄλλωθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward  
from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] ἄδυ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βοῦς,  
süß zwar die tönt, pipes, süß aber und die  
sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> σύριγξ χώ<sup>KonArtN</sup> βουκόλος, ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κήγών, <sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
süß aber und die und der süß aber und ich.  
sweet but and the and the sweet but and I.

[9]	ἔστι δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρ' <sup>Prp</sup> ὅδωρ ψυχρὸν <sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> νέγνασται	ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet there is but to me beside cool in but are set
[10]	λευκᾶν <sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ <sup>AdjA</sup> δέρματα, τάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀπάσας <sup>AdjA</sup>	weiß er aus schöne fair die which mir to me alle all of white out of fair which to me all
[11]	λίψ κόμαρον τρωγοίσας <sup>N</sup> ΑorSAkt ἀπό <sup>Prp</sup> σκοπῆς ἔτι ναξε.	abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. habend having nibbled von from shook down.
[12]	τῶ <sup>ArtG</sup> δέ <sup>Pt</sup> θέρευς φρύγοντος <sup>G</sup> ΠräAkt ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόσον <sup>AdjA</sup> μελεδαίνω,	des aber Brennens ich so viel sorge, therefore but of burning I so much I care,
[13]	ὅσσον <sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ <sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.	so viel as liebend zwei und hören zu. as much as loving and to hear.
[14]	οὐτῶς <sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐτῶς <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> Μενάλκας.	so thus sang sang mir, to me, so thus aber but Me nálkas.
[15]	Αἴτνα μάτερ ἐμά, AdjN κήγω <sup>KonN</sup> καλὸν <sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω	mein, mine, und ich schöne bewohne I inhabit
[16]	κούλαις <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πέτραισιν ἔχω δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὕσσος <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὁγείρω	hohlen in habe aber dir so viel wie in in hollow in I have but to you as many things in in
[17]	φαίνονται, πολλὰς <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὅις, πολλὰς <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> χιμαίρας,	erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but chi mairas.
[18]	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> κεφαλᾶς καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖται.	deren mir bei und bei liegt. of which to me by and by lies.
[19]	ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ δέ <sup>Pt</sup> δρυῖνῳ <sup>AdjD</sup> χόριαζεῖ, ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ δέ <sup>Pt</sup> αὖται <sup>AdjN</sup>	in in aber eichen holzen siedet, in in aber but trockene again
[20]	φαγοὶ χειμαίνοντος <sup>G</sup> ΠräAkt ἔχω δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐδέ <sup>Pt</sup> ὕσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥραν	des Winters- of wintering: habe aber dir ja auch nicht so viel as much
[21]	χείματος ἢ <sup>Kon</sup> νωδὸς <sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος <sup>G</sup> ΠräAkt	oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.
[22]	τοῖς <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ <sup>Kon</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> δῶρον ἐδωκα,	denen to them zwar klapperte ich und sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν <sup>Pt</sup> κορύναν, τάν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,	zwar indeed	die which	mir to me	Feld was nourishing		
[24] αὐτοφυῆ, AdjA τὰν <sup>ArtA</sup> οὐδέ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἵσως <sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,	selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least vielleicht perhaps	tadelte would have blamed	
[25] τίνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> στρόμβῳ καλὸν <sup>AdjA</sup> ὅστρακον, ὡ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	jenem to that one	aber but	schöne fair	woran with which	selbst my self	
[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν <sup>Prp</sup> Ἰκαρίασι <sup>AdjD</sup> δοκεύσας, N AorAkt	wurde genährt I was fed	in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,		
[27] πέντε <sup>Adj</sup> ταμών <sup>N</sup> AorSAkt πέντε <sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐγκαναχήσατο κόχλω.	fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	der the aber but	dröhnte resounded	
[28] Βουκολικαὶ <sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα <sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δέ <sup>Pt</sup> ὥδας,	bukolische Bucolic	sehr very	seid begrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but	
[29] τάς <sup>ArtA</sup> ποκέ <sup>Adv</sup> εἰγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῇ νοισι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρὼν <sup>N</sup> PräAkt ἄεισα νομεῦσι,	die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang
[30] μηκέτε <sup>Pt</sup> επὶ <sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα <sup>AdjA</sup> φύσω.	nicht mehr no longer	auf upon	Klage tönende wailing sound		werde erzeugen. I may breathe.	
[31] τέττιξ μὲν <sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ <sup>Pt</sup> μύρμαξ,	zwar indeed		Freund, dear,	aber but		
[32] ἵρηκες δέ <sup>Pt</sup> ἵρηξιν, εἰμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ <sup>Kon</sup> ὥδα.	aber but	mir to me	aber auch and	und and		
[33] τᾶς <sup>ArtG</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πᾶς <sup>AdjN</sup> εἴη <sup>AdjN</sup> πλεῖος <sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ὕπνος	deren of her	mir to me	möge sein might be	voll full	weder neither denn for	
[34] οὔτε <sup>Pt</sup> ξαρέξαπίνας <sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε <sup>Pt</sup> μελίσσαις	noch nor	auf einmal suddenly	süßer, sweeter,	noch nor		
[35] ἀνθεατόσσον <sup>AdjA</sup> εἰμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjN</sup> οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> δέρευντι <sup>D</sup> PräAkt	so viel so much	mir to me	lieb. dear.	die whom	zwar indeed dem Schauenden to the seeing	
[36] γαθεῦσαι, τοὺς <sup>ArtA</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὔτι <sup>Pt</sup> ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	entzündete did inflame	